

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI VÝROČNÍ ZPRÁVA 2015

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS JAHRESBERICHT 2015

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI VÝROČNÍ ZPRÁVA
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS JAHRESBERICHT

2015

ÚVODNÍ SLOVO / GELEITWORT 04 TÉMA ROKU / THEMA DES

PŘÍLOHY / ANLAGEN

JAHRES 08 OBLASTI PODPORY / FÖRDERBEREICHE 12 PROJEKTY

PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2015

MĚSÍCE / PROJEKTE DES MONATS 28 ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ

ÜBERBLICK DER IM JAHR 2015 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

FÓRUM / DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM 54

ORGANIZACE / ORGANISATIONSSTRUKTUR 56 FINANČNÍ ZPRÁVA /

FINANZBERICHT 60 ADRESÁŘ / ADRESSEN 74

ROK 2015 BYL V MNOHA OHLEDECH ZLOMOVÝ. SEDMDESÁTÉ VÝROČÍ KONCE DRUHÉ SVĚTOVÉ VÁLKY SE NESLO NEJENOM VE ZNAMENÍ VZPOMÍNEK NA OBĚTI NACIONÁLNĚ SOCIALISTICKÉHO BEZPRÁVÍ.

Přítomnost nevelké skupiny dosud žijících pamětníků umocnila okamžiky našeho vzpomínání a obohatila je o citový přesah k současnosti. Zároveň nám znovu připomněla naléhavou potřebu zapojení pamětníků do vzpomínkové kultury. Fond budoucnosti podpořil v uplynulých letech mnoho projektů, které právě o toto usilují.

Rok 2015 přinesl v České republice také řadu nových impulsů ve vztahu k poválečnému vyhnání a odsunu německého obyvatelstva. Kritické vyrovnávání se s tímto tématem, dříve po celá desetiletí tabuizovaným a doposud připomínaným především neziskovými organizacemi, mladými spisovateli a publicisty, výtvarníky, filmaři či divadelníky, prohloubilo v roce 2015 několik občanských iniciativ. Město Brno vyslalo nadto v květnu 2015 politický signál, který vzbudil značnou pozornost. Rok 2015 vyhlásilo Brno Rokem smíření a jako připomínku sedmdesátého výročí vyhnání brněnských Němců uspořádalo tradiční Pouť smíření v opačném směru než v předchozích letech – nikoli ven z města, ale zpět. Podobné iniciativy se objevily i na jiných místech v České republice. Byl to mimo jiné výsledek dlouholeté snahy a apelů občanské společnosti.

Rok 2015 byl zároveň poznamenán útoky milionů obětí války a pronásledování ze Sýrie, Iráku a jiných krizových oblastí. Nejpozději od poloviny roku začala Evropa masovou migrací přes Středomoří považovat za závažnou, komplexní výzvu. Současně se uprchlická krize ukázala jako vážná zatěžkávací zkouška pro česko-německé vztahy. V České republice narážely často na neporozumění přístup spolkové vlády k migrační otázce a vstřícné přijímání uprchlíků v Německu. Na německé straně pak vyvolaly rozpaky striktní protesty českých politiků proti uprchlickým kvótám a odmítavý postoj české společnosti k migrantům. Také v rámci obou společností se prohloubily příkopy. Jako téměř v celé Evropě zesílily xenofobní nálady.

Na pozadí tohoto vývoje Česko-německý fond budoucnosti vyhlásil jako hlavní motiv nadcházejícího roku občanskou odvahu: naše téma roku 2016 se nazývá „Aktivní občanství tváří v tvář výzvě 21. století“. Zvláštní podpoře se v roce 2016 budou těšit česko-německé projekty, které se stavějí proti xenofobním náladám a přispívají k otevřené společnosti. Tam, kde není možné dosáhnout řešení výhradně na politické úrovni, je podle našeho názoru třeba silné a odpovědné občanské společnosti. Zájem o naši prosincovou tiskovou konferenci k tématu roku ukazuje, že jsme se dotkli citlivé otázky. Už před koncem roku byla schválena první žádost o podporu česko-německé výměny zkušeností v oblasti integrace uprchlíků.

Odhlédneme-li od tématu migrace, hledaly také v roce 2015 tisíce Čechů a Němců v rámci stovek projektů různé možnosti partnerské spolupráce. Jako červená nit se touto výroční zprávou vine dvanáct „projektů měsíce“, které příkladně ilustrují programové cíle Fondu budoucnosti a nabízejí stručný přehled oblastí podpory: od přeshraniční drogové prevence přes reflexi společné minulosti prostřednictvím výtvarného umění nebo hudby, filmové semináře, tandemový cyklistický výlet pro zrakově postižené osoby až po výměnu zkušeností v oblasti mezikulturních kompetencí, určenou pro studenty učitelství v pohraničních regionech. K naší radosti se zvýšil počet projektů v oblasti Mládež a školy, stejně jako počet projektů vztahujících se k tématu roku, jehož mottem bylo v roce 2015 „Hranice spojuje“.

Rok 2015 zpřítomnil teritoriální hranice mezi evropskými státy a také mentální bariéry mezi Čechy a Němci, považované mnohdy za již překonané. Jsme pevně přesvědčeni, že k jejich odstranění může dojít jenom neúnavným dialogem na co nejvíce společenských úrovních. Ten, kdo se tohoto dialogu jednou odváží, bude o něj usilovat stále znovu. Tuto zkušenost potvrzují četné přeshraniční projekty, podporované Fondem budoucnosti již mnoho let.

Češi a Němci postoupili v roce 2015 o velký krok vpřed ve vyrovnávání se s vlastní minulostí. Využijme toho jako kapitálu při zvládání aktuálních i budoucích výzev.

DAS JAHR 2015 WAR IN MEHR- FACHER HINSICHT EIN JAHR DER UMBRÜCHE. DAS GEDENKEN AN DAS ENDE DES ZWEITEN WELTKRIEGS VOR 70 JAHREN STAND DAHER NICHT NUR IM ZEICHEN DER ERINNERUNG AN DIE OPFER DER NATIONALSOZIALISTISCHEN GEWALTHERRSCHAFT.

Durch die Gegenwart der wenigen noch lebenden Zeitzeugen erfuhr dieses Gedenken zugleich auch einen berührenden Gegenwartsbezug und rief uns aufs Neue die Dringlichkeit einer intensiven Einbeziehung von Zeitzeugen ins Bewusstsein, wie sie der Zukunftsfonds in zahlreichen Projekten zur Erinnerungskultur in den vergangenen Jahren gefördert hat.

2015 wurden in Tschechien zudem wichtige neue Impulse im Umgang mit der Vertreibung der Sudetendeutschen gesetzt. Die kritische Auseinandersetzung mit diesem jahrzehntelang tabuisierten Thema, die bislang in erster Linie zivilgesellschaftliche Initiativen sowie junge Autoren, bildende Künstler, Filme- und Theatermacher vorangetrieben haben, wurde auch 2015 von mehreren Bürgerinitiativen weiter vertieft. Darüber hinaus setzte die Stadt Brunn im Mai 2015 ein viel beachtetes politisches Signal, indem sie 2015 zum „Jahr der Versöhnung“ ausrief und in Erinnerung an die Vertreibung der Brünnner Deutschen einen Gedenkzug in umgekehrter Richtung veranstaltete – nicht aus der Stadt hinaus, sondern in die Stadt hinein. Andere Orte in Tschechien unternahmen ähnliche Initiativen. Sie alle waren auch Ergebnis vorangegangener jahrelanger Bemühungen und Appelle seitens der Zivilgesellschaft.

Zugleich war das Jahr 2015 aber auch geprägt durch die aktuelle Flucht von Millionen von Kriegsopfern und Verfolgten aus Syrien, dem Irak und anderen Krisenregionen. Spätestens seit Mitte des Jahres begann Europa ihre massenhafte Migration über das Mittelmeer als ernsthafte, komplexe Herausforderung zu begreifen. Die Flüchtlingskrise erwies sich als schwere Belastungsprobe auch für die deutsch-tschechischen Beziehungen. In Tschechien stießen das Herangehen der Bundesregierung an die Migrationsfrage und die offene Aufnahme von Flüchtlingen vielfach auf Unverständnis; in Deutschland sorgte umgekehrt der strikte Protest tschechischer Politiker gegen Flüchtlingsquoten und die ablehnende Haltung gegenüber Migranten in der tschechischen Bevölkerung für Befremden. Auch innerhalb beider Gesellschaften vertieften sich die Gräben, wie fast überall in Europa wurden xenophobe Stimmungen lauter.

Vor diesem Hintergrund erklärte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds die Zivilcourage zum Leitmotiv für das kommende Jahr: Unser „Thema des Jahres 2016“ trägt den Titel „Aktives Bürgertum vor neuen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts“. Besondere Förderung erhalten so in diesem Jahr deutsch-tschechische Projekte, die gegen fremdenfeindliche Stimmungen und für

eine offene Gesellschaft eintreten. Wo Lösungen allein auf politischer Ebene nicht ausreichen, erscheint uns eine starke, verantwortungsbewusste Zivilgesellschaft mehr denn je unentbehrlich. Dass wir mit diesem Anliegen offenbar einen wichtigen Nerv traf, zeigte das Interesse an unserer Pressekonferenz zum „Thema des Jahres“ im Dezember. Noch vor Jahresende ging der erste Antrag auf Förderung eines Projektes zum deutsch-tschechischen Erfahrungsaustausch in der Flüchtlingsintegration bei uns ein.

Jenseits des Migrationsthemas suchten auch in diesem Jahr Zehntausende Deutsche und Tschechen in hunderten von Projekten auf den unterschiedlichsten Ebenen die partnerschaftliche Zusammenarbeit. Gewissermaßen wie ein roter Faden ziehen sich durch diesen Jahresbericht die zwölf „Projekte des Monats“, die beispielhaft die Idee des Zukunftsfonds veranschaulichen und einen Querschnitt durch die verschiedenen Förderbereiche bieten – von grenzüberschreitender Drogenprävention über die Reflexion der gemeinsamen Vergangenheit mittels bildender Kunst und Musik, über multilaterale Filmseminare, Tandem-Fahrradtouren für Sehbehinderte bis hin zum Austausch interkultureller Kompetenzen bei Lehramtsstudierenden in der Grenzregion. Die Zahl der Projekte aus dem Jugendbereich ist zu unserer Freude gestiegen, ebenso wie die Zahl der Projektvorhaben zum Thema des Jahres“, das 2015 unter dem Motto stand: „Grenze verbindet“.

Das Jahr 2015 hat neben neuen physischen Grenzen in Europa auch mentale Barrieren zwischen Deutschen und Tschechen offenbart, die manch einer bereits für überwunden geglaubt haben mag. Sie lassen sich, davon sind wir fest überzeugt, nur durch den unermüdlichen Dialog auf möglichst vielen gesellschaftlichen Ebenen aus dem Weg räumen. Wer diesen Dialog einmal wagt, wird ihn immer wieder aufs Neue suchen – das bestätigen die zahlreichen grenzüberschreitenden Projekte, die der Zukunftsfonds bereits über mehrere Jahre hinweg fördert.

Deutsche und Tschechen haben 2015 in der schmerzhaften Auseinandersetzung mit der gemeinsamen Vergangenheit einen großen Schritt voran gemacht. Wir täten gut daran, dies als Kapital auch für die Bewältigung aktueller und künftiger Herausforderungen zu nutzen.

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI OD ROKU 2011 PRAVIDELNĚ

SEIT 2011 SCHREIBT DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS JÄHRLICH

VYHLAŠUJE TÉMA ROKU, ABY TÍMTO ZPŮSOBEM UPOZORNIL

EIN THEMA DES JAHRES AUS, UM AUF EINEN AKTUELLEN ODER WICHTIGEN BEREICH

NA AKTUÁLNÍ NEBO DŮLEŽITÉ OBLASTI BILATERÁLNÍCH VZTAHŮ.

DER BILATERALEN BEZIEHUNGEN HINZUWEISEN. PROJEKTE, DIE DIESEN IMPULS

PROJEKTY, KTERÉ VYSLYŠÍ TUTO VÝZVU, MOHOU NA ROZDÍL

AUFNEHMEN, KÖNNEN ABWEICHEND VON DER SONST ÜBLICHEN PROJEKTFÖRDERUNG

OD OBVYKLÉ PODPORY ZÍSKAT PŘÍSPĚVEK AŽ DO VÝŠE 70 %

MIT BIS ZU 70% DER GESAMTKOSTEN UNTERSTÜTZT WERDEN. MIT DEM THEMA DES JAHRES

CELKOVÝCH NÁKLADŮ. VYHLAŠOVÁNÍ TÉMAT ROKU JE ZE STRANY

MÖCHTE DER ZUKUNFTSFONDS PROJEKTTRÄGER DAZU ERMUNTERN, SICH INTENSIV MIT

FONDU BUDOUCNOSTI VEDENO SNAHOU MOTIVOVAT ŽADATELE,

DER JEWEILIGEN THEMATIK ZU BESCHÄFTIGEN UND NEUE PROJEKTFORMATE

ABY SE HLOUBĚJI ZABÝVALI PŘÍSLUŠNOU PROBLEMATIKOU

ZU ERPROBEN. ZIEL IST ES AUCH, NEUE AKTEURE FÜR DIE GESTALTUNG

A HLEDALI NOVÉ PROJEKTOVÉ FORMÁTY. CÍLEM JE TAKÉ VTÁHNOUT

DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN AUSTAUSCHS ZU GEWINNEN.

DO ČESKO-NĚMECKÉ VÝMĚNY NOVÉ AKTÉRY.

DIE OFFENE DEUTSCH- TSCHECHISCHE GRENZE IST FÜR VIELE MENSCHEN INZWISCHEN EIN NORMALER BESTANDTEIL DES ALLTAGS; DENNOCH GIBT ES AUCH HEUTE NOCH DEUTSCHE UND TSCHECHEN, DENEN DAS GEBIET DIREKT HINTER DER GRENZE FREMD IST.

OTEVŘENOST ČESKO-NĚMECKÉ HRANICE SE PRO MNOHO LIDÍ

STALA SAMOZŘEJMOU SOUČÁSTÍ JEJICH KAŽDODENNÍHO ŽIVOTA.

STÁLE JSOU VŠAK ČEŠI A NĚMCI, JIMŽ JSOU OBLASTI

NA DRUHÉ STRANĚ HRANICE CIZÍ.

2015

HRANICE SPOJUJE GRENZE VERBINDET

Pohraniční regiony hrají v česko-německých vztazích mimořádně důležitou roli. Ve snaze rozvíjet přeshraniční občanskou společnost se Fond budoucnosti rozhodl ve zvýšené míře podpořit v roce 2015, čtvrt století po pádu železné opony, inovativní projekty, které přispívají k posilování vzájemných vazeb mezi Čechy a Němci v pohraničí. Tohoto tématu se chopily zvláště četné spolky působící v pohraničních oblastech. Mezi podpořenými záměry převažovaly projekty vzájemných setkání se zaměřením na výměny mládeže. V Krušných horách se například konal workcamp, který měl kromě ochrany životního prostředí a péče o krajinu na programu také letní festival za účasti místních lidí z obou stran hranice. Mezi nejzajímavější projekty patřily studijní cesty adeptů učitelství do škol a vzdělávacích středisek. Tematickou náplní výměny mezi univerzitami v Českých Budějovicích a Pasově bylo interkulturní vzdělávání. Studenti se tak například na podzim 2015 během hospitací při vyučování na školách poblíž hranice seznámili s přípravnými třídami pro děti uprchlíků.

Den Grenzregionen kommt in den deutsch-tschechischen Beziehungen eine besondere Bedeutung zu. Auf dem Weg zu einer grenzüberschreitenden Zivilgesellschaft förderte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds daher im Jahr 2015, ein Vierteljahrhundert nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, verstärkt innovative Projekte zum Ausbau engerer Bindungen zwischen Deutschen und Tschechen in den Grenzgebieten. Besonders häufig wurde das Thema von Vereinen aufgegriffen, die auf regionaler Ebene im Grenzgebiet tätig sind. Bei den geförderten Projekten handelte es sich überwiegend um Begegnungsprojekte im Bereich Jugendaustausch. So fand z. B. ein Workcamp im Erzgebirge statt, bei dem neben Umweltschutz und Landschaftspflege auch gegenseitige Treffen und ein deutsch-tschechisches Sommerfest mit Bewohnern von beiden Seiten der Grenze auf dem Programm standen. Zu den interessantesten Projekten gehörten Studienfahrten von Pädagogikstudenten zu Schulen bzw. Bildungseinrichtungen. Thema eines Austauschs zwischen den Universitäten Budweis und Passau war die interkulturelle Bildung. Im Rahmen von Unterrichtshospitationen in grenznahen Schulen trafen die Studierenden dabei im Herbst 2015 auch auf Vorbereitungsklassen für Flüchtlingskinder.

HRANICE SPOJUJE / GRENZE VERBINDET

4 506 146 CZK

165 181 EUR

36 PROJEKTŮ / PROJEKTE

KNÜPFEN NEUER KONTAKTE IM NACHBARLAND, KENNENLERNEN VON SPRACHE UND ALLTAG DER NACHBARN, GEMEINNÜTZIGE AKTIVITÄTEN DEUTSCHER UND TSCHECHISCHER JUGENDLICHER, GEMEINSAME KREATIVE FREIZEITGESTALTUNG, THEMATISCHE PROJEKTARBEIT.

Setkávání žáků a studentů, odborná praktika, kulturní a sportovní aktivity pro volný čas, spolupráce mateřských škol, středoškolské studijní pobyty.

Begegnungen von Schülern und Studenten, Fachpraktika, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur, Zusammenarbeit von Kindergärten, Gastschulaufenthalte.

NAVAZOVÁNÍ NOVÝCH KONTAKTŮ V SOUSEDNÍ ZEMI,

POZNÁVÁNÍ JAZYKA A KAŽDODENNÍHO ŽIVOTA SOUSEDŮ,

OBECNĚ PROSPĚŠNÉ AKTIVITY ČESKÉ A NĚMECKÉ MLÁDEŽE,

SPOLEČNÉ KREATIVNÍ VYUŽITÍ VOLNÉHO ČASU,

TEMATICKY ZAMĚŘENÁ PROJEKTOVÁ PRÁCE.

2015

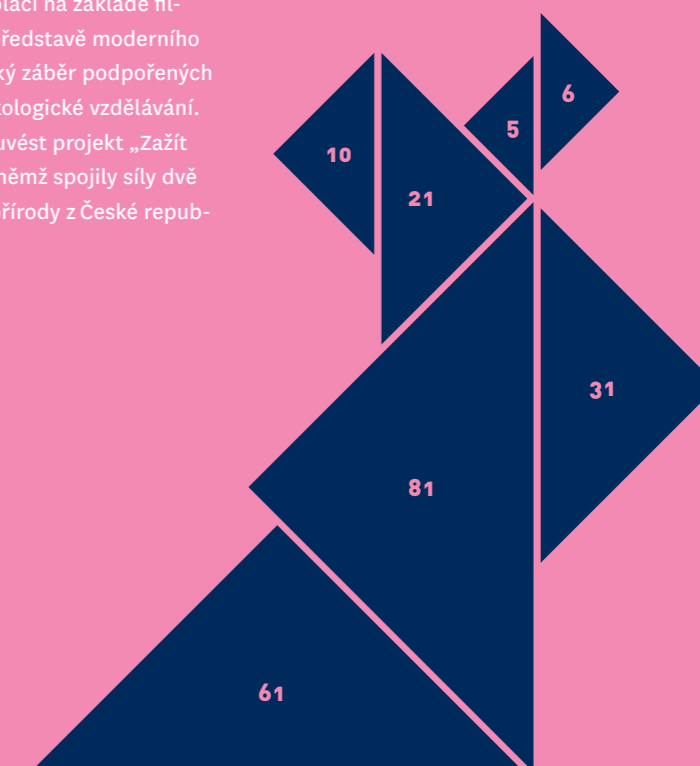
Der größte Anteil der 2015 vergebenen Fördergelder kam jungen Menschen aus beiden Ländern zu Gute. So sind mehr als ein Drittel aller geförderten Projekte dem Bereich „Jugend und Schulaustausch“ zuzuordnen. Am häufigsten handelte es sich dabei um klassische Schulaustauschprojekte, außerschulische Aktivitäten und gemeinsame Begegnungsfahrten, aber auch um Fachpraktika und Gastschuljahre. Die vorbildliche Partnerschaft der Grundschule Rumburk und der Schkola Oberland in Ebersbach mit regelmäßigem gemeinsamem Fach- und Schwimmunterricht feierte ihr zehnjähriges Jubiläum. Bei einem Schulaustausch zwischen Teplice und Borna beschäftigten sich die Schüler mit der Geschichte ihrer Heimatstädte, befragten dazu Zeitzeugen und dokumentierten die Projektergebnisse in einer Broschüre und einem Kurzfilm. Bei einer Aufführung des Musicals „Emil und die Detektive“ nach der gleichnamigen Geschichte von Erich Kästner begleiteten deutsche Musikschüler aus dem bayerischen Heilsbronn ihre tschechischen Altersgenossen live auf der Bühne des Prager Theaters „Minor“. Bei dem außerschulischen Bildungsträger HochDrei e. V. in Potsdam diskutierten deutsche, tschechische und polnische Jugendliche auf der Grundlage von Spielfilmen ihre Vorstellung von modernen Helden. Ein breites Themenspektrum war auch der Umweltbildung gewidmet. Ein Beispiel hierfür ist das Projekt „Natur ohne Grenzen erleben“, das von zwei aus Deutschland und Tschechien stammenden Naturschutzvereinen umgesetzt wurde.

25 066 777 CZK
918 870 EUR

215 PROJEKTŮ / PROJEKTE
35 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Největší část projektových prostředků fondu byla v roce 2015 vydána ve prospěch mladých lidí z obou zemí. Do kategorie Mládež a školy také spadala více než třetina všech podpořených projektů. Nejčastěji šlo o tradiční školní výměny, o mimoškolní aktivity a společné poznávací cesty, ale také o odborná praktika a středoškolské studijní pobyty. Příkladné partnerství základní školy v Rumburku a školního zařízení Schkola Oberland z Ebersbachu, kombinující výuku s plaveckým výcvikem, slavilo již desáté výročí. V rámci školní výměny mezi Teplícemi a Bornou se žáci zabývali dějinami svých měst a ptali se pamětníků. Výsledky svého projektu pak shrnuli v publikaci a krátkém filmu. Při uvedení muzikálu Emil a detektivové podle románu Ericha Kästnera žáci hudební školy v bavorském Heilsbronnu na jevišti pražského divadla Minor naživo doprovodili své české vrstevníky. Ve vzdělávacím středisku HochDrei v Postupimi debatovali mladí Češi, Němci a Poláci na základě filmových ukázek o své představě moderního hrdiny. Široký tematický záběr podpořených projektů zahrnoval i ekologické vzdělávání. Jako příklad můžeme uvést projekt „Zažít přírodu bez hranic“, v němž spojily síly dvě organizace ochránců přírody z České republiky a Německa.

Školní výměny Schulaustausch	81
Mimoškolní aktivity mládeže Außerschulische Aktivitäten	61
Společné pobyty žáků Gemeinsame Schüleraufenthalte	31
Jiné aktivity mládeže Sonstige Jugendaktivitäten	21
Středoškolské studijní pobyty Gastschulaufenthalte	10
Praktika Praktika	6
Mateřské školy Kindergärten	5



SEZNAMOVÁNÍ S DŮLEŽITÝMI

VERMITTLUNG WICHTIGER KULTURELLER PHÄNOMENE

KULTURNÍMI FENOMÉNY A UDÁLOSTMI

UND EREIGNISSE DES NACHBARLANDES,

SOUSEDNÍ ZEMĚ, PREZENTACE

PRÄSENTATION VON VERTRETERN DER GEGENWÄRTIGEN KUNSTSZENE,

ZÁSTUPCŮ SOUČASNÉ UMĚLECKÉ

FÖRDERUNG BILATERALER KULTURPROJEKTE VON PROFESSIONELLEN KÜNSTLERN,

SCÉNY, PODPORA DVOJSTRANNÝCH

LAIENKÜNSTLERN UND KULTURBEGEISTERTEN,

KULTURNÍCH PROJEKTŮ

ENTWICKLUNG GEMEINSAMER KULTURELLER TRADITIONEN.

PROFESIONÁLNÍCH I AMATÉRSKÝCH

UMĚLCŮ A KULTURNÍCH NADŠENCŮ,

ROZVÍJENÍ SPOLEČNÝCH KULTURNÍCH

TRADIC.

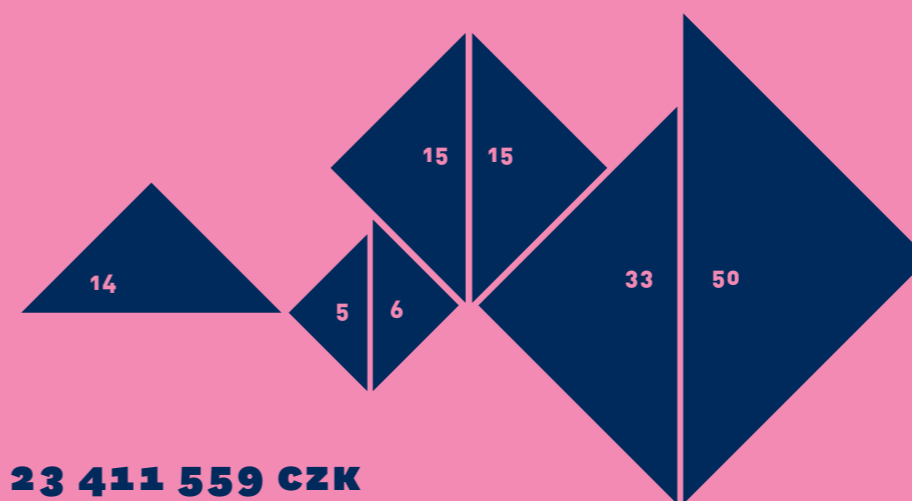
Hudba, výtvarné umění, divadlo, vícežánrové festivaly, tanec, literární akce, dokumentární filmy.

Musik, bildende Kunst, Theater, Multigenre-Festivals, Tanz, Literaturveranstaltungen, Dokumentarfilme.

2015

Podpořené projekty se vyznačovaly především rozmanitostí – žánrovou, regionální i podle výše příspěvků. Žadatelé pocházeli z třinácti českých krajů a jedenácti německých spolkových zemí, i když převahu měly organizace a jednotlivci z Prahy, respektive Saska a Bavorska. Největší podporu získal Pražský divadelní festival německého jazyka. Žánrové rozvrstvení pak nejlépe ukáže přiložená statistika. Rádi bychom vyzdvihli projekty, jejichž přínos tkvěl kromě umělecké úrovně v netradičním zpracování, zaměřením na česko-německé vztahy, prolínání uměleckých forem nebo v práci na komunitní úrovni. V regionální kulturní ohnisko vyrostlo po šestnácti letech symposium Proudění-Strömungen. V roce 2015 přivedlo do severočeských Řehlovic kolem třiceti českých a německých výtvarníků. V Klatovech a Schönsee na šumavské hranici proběhla výstava „Superhrdinové z východního bloku“, tematizující za pomoci komiksu převaděčství na česko-bavorském pomezí v době železné opony. Tak jako předtím rozvířila české divadelní vody, zaujala německé diváky v Brémách inscenace Dechovka pražského souboru Vosto5. Několik projektů připomnělo 70. výročí konce druhé světové války a památku obětí nacismu. Součástí programové řady „We are still here“ ve Freibergu tak byla i výstava dětských kreseb z terezínského ghetta.

Die im Jahr 2015 geförderten Projekte zeichneten sich – sowohl hinsichtlich ihres Genres und ihrer regionalen Verortung als auch bezüglich der Förderhöhe – vor allem durch Vielseitigkeit aus. Die Antragsteller stammten aus dreizehn tschechischen Regionen und elf deutschen Bundesländern, wobei Organisationen und Einzelpersonen aus Prag, Sachsen und Bayern überwogen. Den größten Förderbetrag erhielt das Prager Theaterfestival deutscher Sprache. Das Genrespektrum der geförderten Projekte ist der beigefügten Statistik zu entnehmen. Erwähnt seien an dieser Stelle nur einige Projekte, die sich – neben ihrem künstlerischen Niveau – durch eine unkonventionelle Umsetzung, ihre spezielle Ausrichtung auf die deutsch-tschechischen Beziehungen, die Durchdringung verschiedener Kunstformen oder durch ihren kommunalen Charakter auszeichneten. So hat sich z. B. das bereits seit sechzehn Jahren stattfindende Symposium „Proudění – Strömungen“, das im Jahr 2015 ca. 30 bildende Künstler aus Deutschland und Tschechien in das nordböhmische Řehlovice führte, zu einem kulturellen Brennpunkt in der Region entwickelt. In Klatovy und Schönsee, an der Grenze zum Böhmerwald, fand eine Ausstellung mit dem Titel „Superhelden aus dem Ostblock“ statt, die anhand von Comics die illegalen Grenzübertritte an der tschechisch-bayerischen Grenze zur Zeit des Eisernen Vorhangs thematisierte. Einen bleibenden Eindruck beim Bremer Theaterpublikum hinterließ die Inszenierung „Dechovka“ („Blasmusik“) des Prager Ensembles Vosto5, die zuvor bereits die tschechische Theaterlandschaft aufgewirbelt hatte. Mehrere Projekte waren dem 70. Jahrestag des Kriegsendes und dem Gedenken an die Opfer des Nationalsozialismus gewidmet. So war z. B. als Teil der Programmreihe „We are still here“ im sächsischen Freiberg eine Ausstellung mit Kinderzeichnungen aus dem Ghetto Theresienstadt zu sehen.



23 411 559 CZK
858 195 EUR

138 PROJEKTŮ / PROJEKTE
23 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Hudba	50
Musik	50
Výtvarné umění	33
Bildende Kunst	33
Divadlo	15
Theater	15
Film	15
Film	15
Více žánrů	14
Multigenre	14
Tanec	6
Tanz	6
Literatura	5
Literatur	5

VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ MEZI VĚDCI

ERFAHRUNGS- UND WISSENSAUSTAUSCH UNTER WISSENSCHAFTLERN UND EXPERTEN,

A ODBORNÍKY, REFLEXE A PODPORA

REFLEXION UND PFLEGE DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN BEZIEHUNGEN,

ČESKO-NĚMECKÝCH VZTAHŮ, VÝMĚNA

AUSTAUSCH UND VERTIEFUNG VON FACHKENNTNISSEN UND LEHRMETHODEN IM BILDUNGSSEKTOR,

A PROHLUBOVÁNÍ ODBORNÝCH

WEITERENTWICKLUNG UND UMSETZUNG GEMEINSAMER ZIVILGESELLSCHAFTLICHER INTERESSEN,

ZNALOSTÍ A UČEBNÍCH METOD

GRENZÜBERGREIFENDER UMWELTSCHUTZ.

V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ, DALŠÍ

ROZVOJ A PROSAZOVÁNÍ SPOLEČNÝCH

OBČANSKÝCH ZÁJMŮ, PŘESHRANIČNÍ

OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ.

Odborné konference, semináře a workshopy, spolupráce univerzit, spolků nebo soukromých iniciativ, vzdělávání dospělých, vědecké výstavy a prezentace.

Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Kirchen, Vereinen oder Privatinitiativen, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche Ausstellungen und Präsentationen.

2015

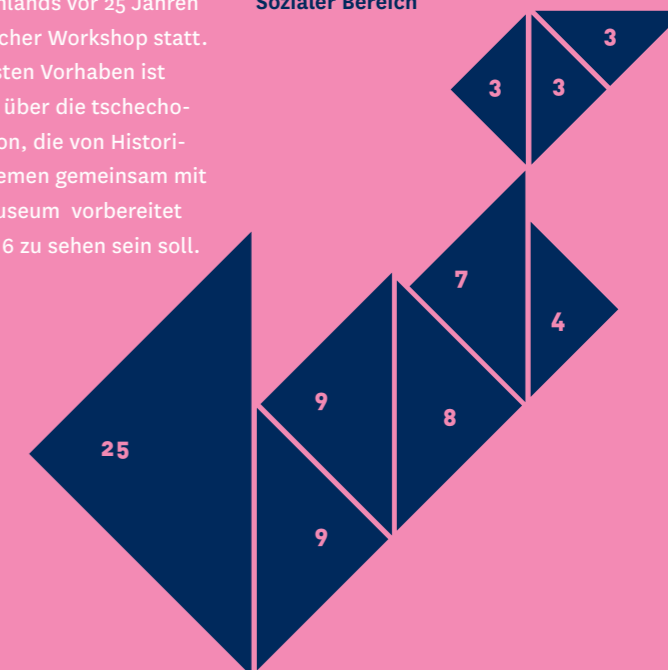
V této projektové oblasti podporuje Fond budoucnosti setkávání občanů obou zemí, kteří se prostřednictvím intenzivního dialogu cíleně zabývají česko-německými tématy. Kromě vědců a studentů se v dané oblasti angažovaly také nejrůznější neziskové organizace z obou zemí. Projektové formáty sahaly od klasických diskusních setkání, konferencí nebo workshopů přes výstavy až po stipendijní pobyty. Fond budoucnosti tak v roce 2015 podpořil tradiční Brněnské sympozium, pořádané sdružením Ackermann-Gemeinde a Společností Bernarda Bolzana, sedmidenní studentskou konferenci „interFaces“, věnovanou kulturně historickým, filologickým a dalším otázkám vícejazyčnosti, stejně jako stipendia pro studenty česko-německých studií univerzit v Praze a Řezně. Předkládané projekty s oblibou refletovaly různá historická jubilea: šestisté výročí upálení Jana Husa bylo impulsem k pěti projektovým záměrům. U příležitosti 25. výročí opětovného sjednocení Německa se konal vědecký workshop. K nejzajímavějším z předložených projektů patřila výstava o aktivitách a působení Jazzové sekce v tehdejší Československu, připravovaná historiíky z Univerzity Brémy společně s pražským Národním muzeem. Otevřena by měla být na podzim 2016.

In diesem Förderbereich unterstützt der Zukunftsfonds die Begegnung von Menschen beider Länder, die sich in einem intensiven Dialog gezielt mit deutsch-tschechischen Themen befassen möchten. Neben Wissenschaftlern und Studierenden waren in diesem Bereich auch die verschiedensten zivilgesellschaftlichen Organisationen aus beiden Ländern engagiert. Die geförderten Formate reichten von klassischen Dialogforen, Konferenzen oder Workshops über Ausstellungen bis hin zu Stipendien. So hat der Zukunftsfonds 2015 etwa das traditionelle Brünner Symposium der Ackermann-Gemeinde und der Bernard-Bolzano-Gesellschaft, die siebentägige Studentenkonzferenz „interFaces“ zu kulturhistorischen, philologischen und weiteren Fragen der Mehrsprachigkeit sowie Stipendien für Studenten der Deutsch-Tschechischen Studien an den Universitäten Regensburg und Prag gefördert. Sehr gern wurden in den Projekten historische Jubiläen aufgegriffen: Der 600. Jahrestag der Verbrennung von Jan Hus gab den Impuls für 5 Projekte; zur Wiedervereinigung Deutschlands vor 25 Jahren fand ein wissenschaftlicher Workshop statt. Eines der interessantesten Vorhaben ist eine große Ausstellung über die tschechoslowakische Jazz-Sektion, die von Historikern der Universität Bremen gemeinsam mit dem Prager Nationalmuseum vorbereitet wird und ab Herbst 2016 zu sehen sein soll.

8 121 337 CZK
297 703 EUR

71 PROJEKTŮ / PROJEKTE
12 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Historie a politika před rokem 1990 Geschichte und Politik vor 1990	25
Jazykové vzdělávání Sprachliche Bildung	9
Jiná odborná spolupráce Sonstige fachliche Zusammenarbeit	9
Umění Kunst	8
Historie a politika po roce 1990 Geschichte und Politik nach 1990	7
Spolupráce církví Kirchliche Zusammenarbeit	4
Ekologie Umweltschutz	3
Smíření Versöhnung	3
Sociální oblast Sozialer Bereich	3



AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

VÝMĚNA INFORMACÍ A ODBORNÝCH POZNATKŮ,

UND WISSENSCHAFTLICHEN

ŠÍŘENÍ ZNALOSTÍ O LITERATUŘE SOUSEDNÍ ZEMĚ,

ERKENNTNISSEN, VERMITTLUNG

SEZNAMOVÁNÍ S ŽIVOTNÍMI PŘÍBĚHY

VON WISSEN ÜBER DIE LITERATUR

LIDÍ Z DRUHÉ STRANY HRANICE.

DES NACHBARLANDES, EINBLICKE

IN DIE LEBENSGESCHICHTEN

VON MENSCHEN JENSEITS

DER GRENZE.

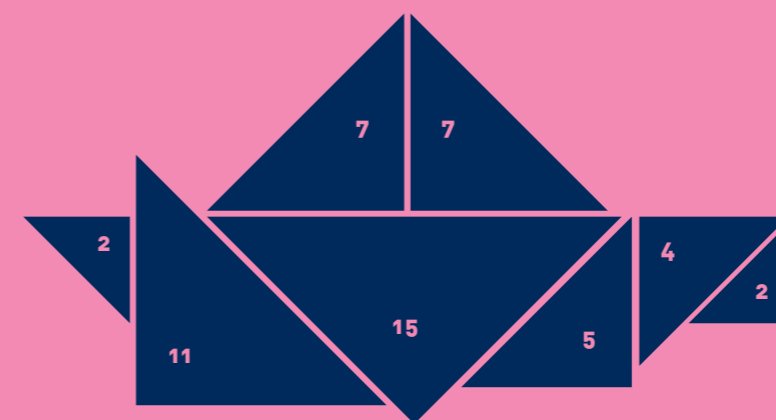
Překlady české a německé beletrie a poezie, deníků nebo pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy.

Übersetzungen von deutscher und tschechischer Belletristik, Tagebüchern und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge.

2015

Im Jahr 2015 wurde vom Zukunftsfonds erneut die Herausgabe von mehr als fünfzig Monografien, Sammelbänden, Kunstkatalogen und weiteren Publikationen gefördert, die sich mit den verschiedensten Fragen zu Vergangenheit und Gegenwart der deutsch-tschechischen Beziehungen befassen. Am stärksten vertreten waren wissenschaftliche Arbeiten deutscher und tschechischer Autoren. Zugleich ist jedoch – wie bereits in den letzten Jahren – die Zahl der Publikationen aus den Bereichen Kunst und Belletristik gestiegen. Auch die Förderung für deutschsprachige Ausgaben von Monografien tschechischer Autoren war weiterhin beträchtlich. Zu den interessantesten Projekten gehörte diesbezüglich zweifellos die deutschsprachige Publikation des Buches „Prezident. Václav Havel 1990–2003“ [Der Präsident. Václav Havel 1990–2003] aus der Feder des Journalisten Daniel Kaiser, die im renommierten Verlag Böhlau erscheint. Im Bereich Lyrik ist ein wichtiges Publikationsprojekt des Instituts für Slawistik an der Universität Heidelberg zu nennen: eine zweisprachige Ausgabe von Gedichten Josef Čapeks, die der tschechische Maler während seiner Inhaftierung im Konzentrationslager schrieb und die bislang weder in Deutschland noch in Tschechien einem breiteren Leserkreis bekannt waren. In Verbindung mit der Publikation dieser Gedichtsammlung förderte der Zukunftsfonds zudem eine Reihe von vier literarisch-musikalischen Abenden in zwei tschechischen und zwei deutschen Städten, unter anderem in Prag und Berlin. Im Rahmen dieser Abende wurde Čapeks Lyrik von dem Bohemisten Urs Heftrich, dem Autor der deutschen Nachdichtungen, persönlich auf Deutsch vorgetragen.

V roce 2015 fond opět přispěl k vydání více než padesáti monografií, sborníků, uměleckých katalogů a dalších publikací zabývajících se nej-různějšími otázkami minulosti i současnosti česko-německých vztahů. Nejvíce zastoupeny byly vědecké práce českých a německých autorů, zároveň ale pokračoval nárůst titulů z oblasti krásné literatury a umění, patrný již v předchozích letech. Významná byla i nadále podpora německojazyčných vydání monografií českých autorů. V tomto směru patřilo bezpochyby k nejzajímavějším projektům vydání knihy novináře Daniela Kaisera „Prezident. Václav Havel 1990–2003“ v prestižním nakladatelství Böhlau. V žánru poezie je třeba zmínit zásadní publikační počín Institutu slavistiky Univerzity Heidelberg. Ten se za finanční účasti fondu s úspěchem ujal přípravy dvojjazýčné edice básní Josefa Čapka, které český malíř napsal během svého věznění v koncentračním táboře a jež dosud nebyly známy širšímu okruhu německých, ale ani českých čtenářů. Fond v návaznosti na vydání této sbírky podpořil pásmo čtyř literárně-hudebních večerů ve dvou českých a dvou německých městech včetně Prahy a Berlína. Čapkovu poezii zde v němčině osobně přednesl autor překladu, bohemista Urs Heftrich.



3 840 524 CZK
140 782 EUR

53 PROJEKTŮ / PROJEKTE
9 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Odborné publikace Fachpublikationen	15
Umění, literatura Kunst, Literatur	11
Próza Prosa	7
Poezie Lyrik	7
Sborníky Sammelbände	5
Výstavní katalogy Ausstellungskataloge	4
Kroniky Chroniken	2
Vzpomínky Erinnerungen	2

ZACHOVÁVÁNÍ SPOLEČNÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ, SPOLUPRÁCE DNEŠNÍCH ČESKÝCH A BÝVALÝCH NĚMECKÝCH OBYVATEL JEDNOTLIVÝCH MĚST A OBCÍ, ZPŘÍSTUPŇOVÁNÍ OBNOVENÝCH PAMÁTEK PRO ÚČELY SPOLEČNÝCH PROJEKTŮ A SETKÁVÁNÍ.

Renovace kostelů, synagog, kaplí, křížových cest, poutních míst, hřbitovů, pomníků a dalších památek.

Renovierung von Kirchen, Synagogen, Kapellen, Kreuzwegen, Wallfahrtsstätten, Friedhöfen, Mahnmalen und anderen Denkmälern.

2015

Potvrzuje se, že úsilí Čechů a Němců o zachování společného kulturního dědictví ani přes mnohdy pokročilý věk německých rodáků neochabuje, je stále živé a zasluhuje další podporu. V roce 2015 fond v této oblasti obdržel bezmála dvakrát více žádostí než v roce 2014. Mohl tak přispět například na obnovu fasády a pořízení nového zvonu kostela sv. Kateřiny Alexandrijské ve Vidnavě. Němečtí rodáci tam pořádají sbírky na opravu kostela a zároveň aktivně pečují o vidnavský hřbitov a muzejní expozici věnovanou osidlování Vidnavska. Ve spolupráci občanského sdružení Sonow a partnerského spolku z Rheinbachu byly obnoveny cenné náhrobky významných sklářských rodin na Starém hřbitově v Kamenickém Šenově. Sochařská výzdoba mariánského sloupu na náměstí v Broumově, pocházející z dílny barokního sochaře Jana Brokoffa, se po dokončení restaurátorských prací stane symbolem dlouholetého přátelství mezi městem Broumov a německými rodáky ze spolku Heimatkreis Braunau. V souladu se svou snahou přispívat k uchování židovského kulturního dědictví podpořil fond záchranu vážně poškozených náhrobních kamenů na hřbitově v Třebotově. S pomocí fondu může také pokračovat víceletý projekt dokumentace náhrobků a epitafů na židovských hřbitovech v České republice.

8 420 200 CZK
308 658 EUR

29 PROJEKTŮ / PROJEKTE
5 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Das Bemühen von Tschechen und Deutschen um die Bewahrung des gemeinsamen kulturellen Erbes hat – wie sich zeigt – trotz des oft fortgeschrittenen Alters der ehemaligen deutschen Einwohner nicht nachgelassen. Es ist noch immer lebendig und verdient weitere Förderung. Im Jahr 2015 hat der Zukunftsfonds in diesem Bereich fast doppelt so viele Anträge erhalten wie im Vorjahr. So konnte er z. B. zur Restaurierung einer Fassade und zur Anschaffung einer neuen Glocke für die Kirche St. Katharina von Alexandrien in Vidnava (Weidenau) beitragen. Die ehemaligen deutschen Bewohner des Ortes organisieren Sammlungen zur Renovierung der Kirche, beteiligen sich aktiv an der Pflege des örtlichen Friedhofs sowie an einer Ausstellung zur Besiedlung der dortigen Gegend. Auf dem Alten Friedhof Kamenický Šenov (Steinschönau) wurden auf Initiative des Bürgervereins Sonow und eines Partnervereins aus Rheinbach wertvolle Grabsteine bedeutender Glasherstellerfamilien erneuert. Und die aus der Werkstatt des Barockbildhauers Johann Brokoff stammenden Verzierungen an der Mariensäule des Broumover Marktplatzes werden nach ihrer Restaurierung Symbol der langjährigen Freundschaft zwischen Broumov (Braunau) und den ehemaligen deutschen Einwohnern vom Heimatkreis Braunau e. V. sein. Im Rahmen seiner Bemühungen um die Bewahrung des jüdischen Kulturerbes förderte der Fonds zudem die Rettung schwer beschädigter Grabsteine auf dem Friedhof Třebotov. Und auch ein mehrjähriges Projekt zur Dokumentation von Grabsteinen und Epitaphen auf jüdischen Friedhöfen der Tschechischen Republik kann mit Unterstützung des Fonds fortgeführt werden.

Kostely Kirchen	22
Židovské hřbitovy Jüdische Friedhöfe	3
Drobné sakrální památky Kleine sakrale Denkmäler	2
Křesťanské hřbitovy Christliche Friedhöfe	1
Necírkevní památky Profane Denkmäler	1

1

1

2

3

22

FÖRDERUNG DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN BEZIEHUNGEN UND DER ZIVILGESELLSCHAFT AUF LOKALER EBENE, VERTIEFUNG DES BEWUSSTSEINS ÜBER DIE DEUTSCH-TSCHECHISCHE GESCHICHTE VON GEMEINDEN, STÄDTEN UND REGIONEN.

PODPORA ČESKO-NĚMECKÝCH VZTAHŮ

A OBČANSKÉ SPOLEČNOSTI NA LOKÁLNÍ ÚROVNI,

PROHLOUBENÍ POVĚDOMÍ O ČESKO-NĚMECKÉ HISTORII

OBCÍ, MĚST A REGIONŮ.

Vznik partnerství měst a obcí, sportovní, kulturní a jiné partnerské akce, kontakty mezi občanskými iniciativami, spolky a skupinami dobrovolníků.

Entstehung von Städte- und Gemeindeparterschaften, Sport-, Kultur- und andere partnerschaftliche Veranstaltungen, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligengruppen.

2015

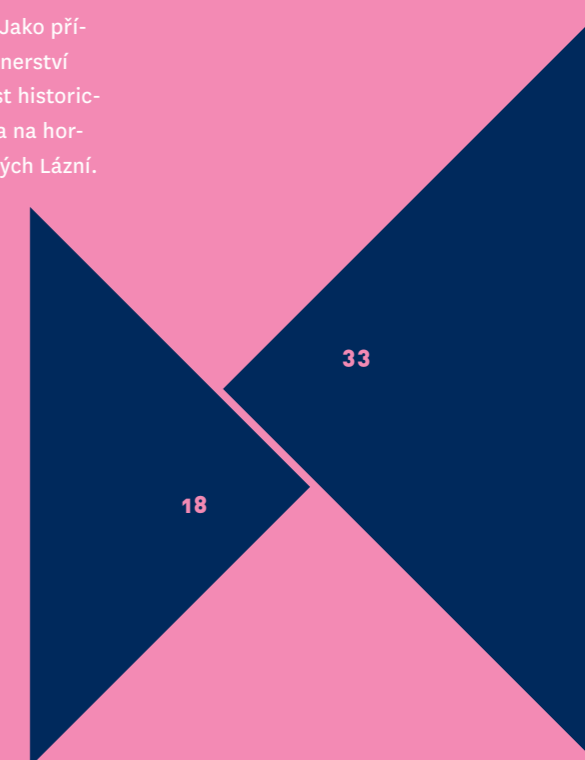
Die Zahl der in diesem Bereich geförderten Projekte weist in den letzten Jahren eine steigende Tendenz auf. Dies zeugt davon, dass Deutsche und Tschechen gelernt haben, gemeinsam zivilgesellschaftliche Aktivitäten zu entwickeln, und dass ein Interesse daran besteht, sich bei verschiedenen beruflichen und festlichen Gelegenheiten zu treffen. Das Jahresthema „Grenze verbindet“ ermöglichte zudem eine stärkere Förderung innovativer Projekte in der Grenzregion. Zu diesen gehört zum Beispiel ein von Kulturvereinen aus Tachov und Bärnau eingereichtes Vorhaben zur besseren Vernetzung und Koordinierung deutscher und tschechischer Freiwilliger bei der Organisation verschiedener – vor allem kultureller – Aktivitäten. Die Stadt Teplá feierte gemeinsam mit dem bayerischen Konnersreuth das 630. Jubiläum der Erteilung des Stadtrechts. Aktiv an den Feierlichkeiten beteiligt waren Feuerwehr-Partnervereine, Fußballmannschaften und Musikensembles. Eine spezielle thematische Ausrichtung hatte ein Treffen von Glaskünstlern, Glashandwerkern und Bewunderern des Glashandwerks in Železný Brod. Das Glasfestival besiegelte zugleich auch die neu geschlossene Partnerschaft mit der Stadt Lauscha und stellte die Weichen für eine weitere Zusammenarbeit der Glasfachschulen beider Städte. Als Beispiel einer guten grenzübergreifenden Partnerschaft von Vereinen kann die Teilnahme historischer Bergmannsvereine aus Bayern an dem Bergmannsfest in Planá bei Marienbad genannt werden.

3 097 068 CZK
113 529 EUR

51 PROJEKTŮ / PROJEKTE
8 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Počet podpořených projektů v této oblasti má v posledních letech stoupající tendenci. Svědčí o to, že Češi a Němci se naučili společně rozvíjet občanské aktivity a mají zájem se setkávat při různých pracovních i slavnostních příležitostech. Téma roku „Hranice spojuje“ navíc umožnilo výrazněji podpořit inovativní příhraniční projekty. Mezi ně patří například záměr kulturních spolků z Tachova a Bärnau lépe propojit a koordinovat české a německé dobrovolníky při pořádání různých, převážně pak kulturních aktivit. Město Teplá oslavilo 630. výročí udělení městských práv společně s bavorským Konnersreuthem. Do oslav se aktivně zapojily partnerské spolky hasičů, fotbalová mužstva a hudební soubory. Tematicky zaměřené bylo setkání sklářských výtvarníků, řemeslníků a obdivovatelů sklářského řemesla v Železném Brodě. Festival skla byl zároveň oslavou nově uzavřeného partnerství s městem Lauscha a příslibem další spolupráce sklářských škol. Jako příklad dobrého přeshraničního partnerství zájmových sdružení lze uvést účast historických hornických spolků z Bavorska na hornické slavnosti v Plané u Mariánských Lázní.

Setkání partnerských sdružení Treffen von Partnervereinen	33
Setkání z podnětu obcí Treffen auf Initiative von Gemeinden	18



ZAPOJENÍ ZNEVÝHODNĚNÝCH SKUPIN DO ČESKO-NĚMECKÉHO POROZUMĚNÍ, PODPORA VÝMĚNY A AKTIVIT MEZI STARŠÍ GENERACÍ.

EINBINDUNG BENACHTEILIGTER GRUPPEN
IN DIE DEUTSCH-TSCHECHISCHE VERSTÄNDIGUNG,
FÖRDERUNG VON AKTIVITÄTEN
UND AUSTAUSCH UNTER DER ÄLTEREN GENERATION.

Setkávání zdravotně a sociálně znevýhodněných osob z obou zemí, setkávání českých a německých seniorů, aktivity národnostních menšin.

Begegnungen von gesundheitlich und sozial benachteiligten Menschen aus beiden Ländern, Begegnungen deutscher und tschechischer Senioren, Aktivitäten nationaler Minderheiten.

2015

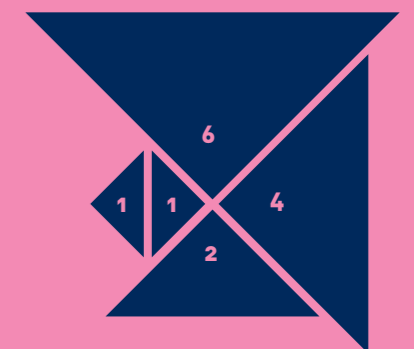
Zapojení zdravotně nebo sociálně znevýhodněných občanů či příslušníků menšin do česko-německého dialogu náleží k dlouhodobým cílům Fondu budoucnosti. Poprvé za přispění fondu se v Liberci konalo česko-německé soustředění tandemové cyklistiky pro nevidomé a zrakově postižené. Účastníci měli možnost navázat kontakty na společných workshopech, organizátoři si vyměňovali zkušenosti. Partnerské organizace z Prahy a drážďanského regionu připravily v Praze třídní setkání Čechů a Němců trpících Parkinsonovou nemocí. Aktivně strávený společný program byl povzbuzením pro všechny zúčastněné. Dvě spřátelené organizace poskytovatelů sociální péče pro seniory z bavorského Neuburgu a slezského Jeseníku uspořádaly několikadenní setkání českých a německých seniorů v Jeseníku. Jedním z cílů projektu bylo přiblížit starším spoluobčanům možnosti, jak se aktivně zapojit do veřejného života ve městě. Velkému zájmu se i nadále těší podpora lázeňských pobytů pro občany České republiky hlásící se k německé menšině, kteří se narodili před rokem 1945. Jde jednak o třítydenní pobyty v lázeňských zařízeních a dále o krátkodobá rehabilitační ošetření.

Die Einbindung gesundheitlich und sozial benachteiligter Bürger oder Angehöriger von Minderheiten in den deutsch-tschechischen Dialog gehört zu den langfristigen Zielen des Zukunftsfonds. Mit seiner Förderung fand 2015 in Liberec erstmals ein deutsch-tschechisches Tandemfahrertreffen für Blinde und Sehgeschädigte statt, das Teilnehmern und Organisatoren die Gelegenheit bot, bei gemeinsamen Workshops Kontakte zu knüpfen und Erfahrungen auszutauschen. Partnerorganisationen aus Prag und dem Raum Dresden bereiteten ein dreitägiges Treffen für Parkinson-Betroffene aus Deutschland und Tschechien vor. Die aktiv verbrachte Begegnung war für alle Beteiligten ermutigend. Im schlesischen Jeseník fand ein mehrtägiges Treffen deutscher und tschechischer Senioren statt, zu dem zwei befreundete Organisationen aus Jeseník und dem bayerischen Neuburg eingeladen hatten, die im Bereich Seniorenbetreuung tätig sind. Ein Ziel des Projekts bestand darin, älteren Mitbürgern Möglichkeiten zur aktiven Teilhabe am öffentlichen Leben der Stadt zu vermitteln. Auf großes Interesse stößt nach wie vor die Förderung von Kur-aufenthalten für Bürger der Tschechischen Republik, die vor 1945 geboren wurden und der deutschen Minderheit angehören. Hierbei handelt es sich zum einen um dreiwöchige Aufenthalte in Kureinrichtungen, zum anderen um kurzfristige Rehabilitationsbehandlungen.

2 907 973 CZK
106 597 EUR

14 PROJEKTŮ / PROJEKTE
2 % VŠECH PODPOŘENÝCH
PROJEKTŮ / ALLER GEFÖRDERTEN
VORHABEN

Osoby s postižením Menschen mit Behinderung	6
Senioři Senioren	4
Příslušníci německé menšiny v ČR Angehörige der deutschen Minderheit in der ČR	2
Lužičtí Srbové Lausitzer Sorben	1
Jiné menšiny Sonstige Minderheiten	1



KNÜPFEN VON KONTAKTEN

NAVÁZÁNÍ KONTAKTŮ MEZI STUDENTY Z OBOU STÁTŮ,

ZWISCHEN STUDIERENDEN

VZNIK ODBORNÝCH PRACÍ NA ČESKO-NĚMECKÁ TÉMATA.

BEIDER LÄNDER, ENTSTEHUNG

WISSENSCHAFTLICHER ARBEITEN

ZU DEUTSCH-TSCHECHISCHEN

THEMEN.

Každoroční desetiměsíční pobyty českých a německých studentů na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi.

Alljährliche zehnmonatige Studienaufenthalte deutscher und tschechischer Studenten an Universitäten und Hochschulen des Nachbarlandes.

2015

Mittels eines eigenen Stipendienprogramms ermöglicht der Zukunftsfonds jährlich bis zu zehn deutschen und tschechischen Studenten und Studentinnen einen zweisemestrigen Aufenthalt an einer Universität oder Hochschule im Nachbarland. Neben ihrer wissenschaftlichen Arbeit befassen sich die Stipendiaten des Fonds intensiv mit der Sprache und Kultur des Nachbarlandes. Ziel des Stipendienprogramms ist zudem das Knüpfen dauerhafter Kontakte zwischen jungen deutschen und tschechischen Wissenschaftlern. Auch im Jahr 2015 konnte eine ausgewogene Gruppe von Stipendiaten ausgewählt werden, in der nicht nur Studenten aus Bachelor-, Magister- und Doktorandenprogrammen verschiedener gesellschaftswissenschaftlicher Fächer, sondern zum Beispiel auch eine Kunststudentin vertreten waren. Zu den interessantesten Studienvorhaben gehörten eine Magisterarbeit aus dem Bereich Deutsche Philologie mit dem Titel „Beichten in Frauenklöstern des 15. Jahrhunderts im deutsch-tschechischen Kontext“ oder das Konzept einer Bachelorarbeit, deren Ziel eine vergleichende Studie zur Verwendung des Hochdeutschen und des Bayerischen an der Universität Regensburg ist.

Fond budoucnosti umožňuje prostřednictvím vlastního stipendijního programu každoročně až deseti českým a německým studentům a studentkám absolvovat dvouseměstrální pobyt na některé z univerzit či vysokých škol v sousední zemi. Stipendisté fondu se kromě vědecké práce intenzivně zabývají jazykem a kulturou sousední země. Cílem stipendijního programu je také navazování trvalých kontaktů mezi mladými českými a německými badateli. I v roce 2015 se podařilo vybrat ucelenou skupinu stipendistů, v níž byli zastoupeni studenti bakalářských, magisterských i doktorských programů nejen z různých společenskovedních oborů, ale například i jedna studentka výtvarného umění. Mezi nejzajímavější studijní záměry patřila magisterská práce z oboru německé filologie „Zpovědi v ženských kláštřích 15. století v česko-německém kontextu“ nebo nástin bakalářské práce, jejímž cílem je srovnávací studie používání spisovné němčiny a bavorského dialektu na univerzitě v Řezně.



975 260 CZK
35 750 EUR

CELKEM 5 STIPENDISTEK
V AKADEMICKÉM ROCE 2015/2016
INSGESAMT 5 STIPENDIATINNEN
IM AKADEMISCHEN JAHR 2015/2016

FOND BUDOUCNOSTI PRAVIDELNĚ VYBÍRÁ PROJEKT MĚSÍCE, KTERÝ PŘIBLIŽUJE JEHO CÍLE V DANÉ OBLASTI PODPORY. PODROBNÉ INFORMACE O PROJEKTECH MĚSÍCE JSOU SPOLU S FOTOGRAFIEMI A DALŠÍMI MATERIÁLY PUBLIKOVÁNY NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH FONDU: WWW.FONDBUDOUCNOSTI.CZ.

DER ZUKUNFTSFONDS WÄHLT REGELMÄSSIG EIN PROJEKT DES MONATS AUS, DAS DIE ZIELE DES FONDS IN DEM JEWEILIGEN FÖRDERBEREICH ILLUSTRIRT. DETAILLIERTE INFORMATIONEN ÜBER DIE PROJEKTE DES MONATS SOWIE FOTOS UND WEITERE MATERIALIEN FINDEN SICH AUF DEN WEBSEITEN DES ZUKUNFTSFONDS: WWW.ZUKUNFTSFONDS.CZ.

ZLEPŠIT PROPOJENÍ

BESSERE VERNETZUNG VON DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN

ORGANIZÁTORŮ DROGOVÉ

AKTEUREN AUS DEM BEREICH DROGENPRÄVENTION, STÄRKERER

PREVENCE NA ČESKÉ A NĚMECKÉ

INFORMATIONSAUSTAUSCH, IMPULSE FÜR

STRANĚ, POSÍLIT VÝMĚNU

NEUE DEUTSCH-TSCHECHISCHE PROJEKTE

INFORMACÍ, DÁT IMPULS

AUF DEM GEBIET DER DROGENPRÄVENTION.

KE VZNIKU SAMOSTATNÝCH

ČESKO-NĚMECKÝCH PROJEKTŮ

NA DANÉ TÉMA.

KDY A KDE / WANN UND WO

1. 4. 2014—31. 3. 2015
MARKTREDWITZ, PLZEŇ, WEIDEN

SPOLEČNÁ ČESKO-NĚMECKÁ PROTIDROGOVÁ PREVENCE V PŘÍHRANIČNÍ OBLASTI V RÁMCI PRÁCE S MLÁDEŽÍ

GRENZÜBERGREIFENDE DEUTSCH-TSCHECHISCHE DROGENPRÄVENTION IM BEREICH JUGENDARBEIT



Oblast podpory Dialogy a vědecké projekty
Podpořeno v rámci tématu roku
Drogová prevence

Förderbereich Dialogforen
und Fachveranstaltungen
Gefördert im Rahmen des Jahresthemas
Drogenprävention

Žadatel / Antragsteller
Západočeská univerzita v Plzni,
Koordinační centrum česko-německých
výměn mládeže Tandem, Plzeň
www.tandem.adam.cz

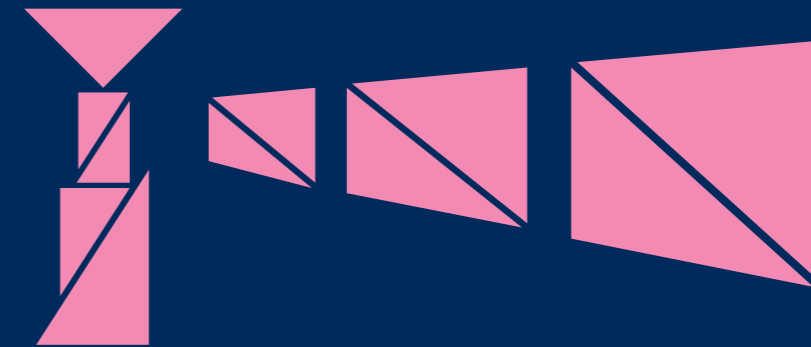
Partner
Bayerischer Jugendring,
Koordinierungszentrum Deutsch-
Tschechischer Jugendaustausch Tandem
www.tandem-org.de

Projekt vyvrcholil pracovním setkáním v Marktredwitz na konci ledna 2015, ale intenzivní výměna názorů probíhala již v předchozích měsících na pracovních setkáních ve Weidenu a Plzni a na konferenci v Plzni. Debata se soustředila především na srovnání systémů primární a sekundární prevence na školách i v mimoškolní oblasti. V březnu 2015 fond schválil návazný projekt, který se zaměřil na podporu práce školních metodiků drogové prevence.

Höhepunkt dieses Projekts war ein Arbeitstreffen in Marktredwitz Ende Januar 2015. Doch schon in den vorangegangenen Monaten kam es bei Arbeitstreffen in Weiden und Pilsen sowie auf einer Konferenz in Pilsen zu einem intensiven Meinungsaustausch. Im Mittelpunkt der Debatte stand ein Vergleich der primären und sekundären Präventionssysteme im schulischen wie außerschulischen Bereich. Im März 2015 genehmigte der Zukunftsfonds die Förderung eines weiterführenden Projekts zur Unterstützung der Arbeit von Drogenbeauftragten an Schulen.

AUSSTELLUNG ÜBER DIE VÝSTAVA PŘIBLIŽUJÍCÍ INTENZIVNÍ UMĚLECKÉ INTENSIVEN KÜNSTLERISCHEN KONTAKTY MEZI BAVORSKEM A ČESKÝMI ZEMĚMI KONTAKTE ZWISCHEN BAYERN V LETECH 1870 AŽ 1918. UND DEN BÖHMISCHEN LÄNDERN 1870–1918.

MÜNCHEN – LEUCHTENDE KUNSTMETROPOLE 1870–1918 MNICHOV – ZÁŘÍCÍ METROPOLE UMĚNÍ 1870–1918



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

Žadatel / Antragsteller

Západočeská galerie v Plzni
www.zpc-galerie.cz

Partner

Kunstforum Ostdeutsche Galerie
Regensburg
www.kunstforum.net

Die Ausstellung befasste sich mit München als einem der wichtigsten europäischen Kunstzentren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Besonderes Augenmerk galt dabei der Rezeption von künstlerischen Einflüssen in Böhmen, Mähren und Schlesien. Zu sehen waren sowohl Werke anerkannter Vertreter der Münchener Kunstszene als auch Arbeiten tschechischer und deutscher Künstler aus den böhmischen Kronländern, die in der bayerischen Metropole ihre künstlerische Ausbildung erfuhren.

Výstava připomněla Mnichov jako jedno z hlavních uměleckých center Evropy druhé poloviny 19. století. Zvláštní pozornost věnovala recepci uměleckých vlivů v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. Prezentována byla jak díla uznávaných představitelů uměleckého Mnichova, tak práce soudobých českých a německých tvůrců ze zemí Koruny české, kteří prošli uměleckým školením v bavorské metropoli.

KDY A KDE / WANN UND WO

28. 1. – 6. 4. 2015
PLZEŇ

KONFERENCE O RŮZNÝCH

KONFERENZ ZU VERSCHIEDENEN ASPEKTEN

ASPEKTECH VZÁJEMNÝCH VZTAHŮ

DER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM KAISERHOF

MEZI CÍSAŘSKÝM DVOREM

RUDOLFS II. IN PRAG UND DEM DRESDNER

RUDOLFA II. V PRAZE

KURFÜRSTLICH-SÄCHSISCHEN HOF

A SASKÝM KURFIŘTSKÝM

IN DER ZEIT UM 1600.

DVOREM V DRÁŽDANECH

V DOBĚ KOLEM ROKU 1600.

KDY A KDE / WANN UND WO

17.–20. 3. 2015
DRESDEN, PRAHA

DRÁŽDANY – PRAHA KOLEM ROKU 1600: K TRANSFERU UMĚNÍ, KULTURY A VĚDĚNÍ

DRESDEN – PRAG UM 1600: ZUM TRANSFER VON KUNST, KULTUR UND WISSEN



Oblast podpory Dialogy a vědecké projekty

Förderbereich Dialogforen
und Fachveranstaltungen

Žadatel / Antragsteller
Ústav dějin umění AV ČR
www.udu.cas.cz

Partner
Staatliche Kunstsammlungen
Dresden
www.skd.museum

Konference se uskutečnila jako součást širšího záměru zmapovat vztahy mezi císařským dvorem Rudolfa II. v Praze a okolními panovnickými dvory ve střední Evropě. Účast přijali nejenom historici umění, ale i zástupci dalších vědeckých oborů z Drážďan, Prahy, Berlína, Kasselu či Vídně. Tematicky se konference soustředila na osu Praha–Drážďany, která mimořádným způsobem obohatila střeoevropské výtvarné umění a vědu přelomu 16. a 17. století.

Die Konferenz war Teil eines umfangreichen Projekts zu den Beziehungen zwischen dem Prager Kaiserhof Rudolfs II. und den benachbarten mitteleuropäischen Herrscherhöfen. An der Konferenz beteiligten sich neben Kunsthistorikern auch Vertreter weiterer wissenschaftlicher Disziplinen aus Dresden, Prag, Berlin, Kassel und Wien. Thematisch war die Konferenz auf die Achse Prag – Dresden ausgerichtet, die die mitteleuropäische Kunst und Wissenschaft an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert maßgeblich bereichert hat.

PROGRAMMBLOCK

PROGRAMOVÝ BLOK VĚNOVANÝ ČESKÉ REPUBLICE

ZUR TSCHECHISCHEN

V RÁMCI PŘEHLÍDKY KRÁTKÝCH FILMŮ

REPUBLIK IM RAHMEN

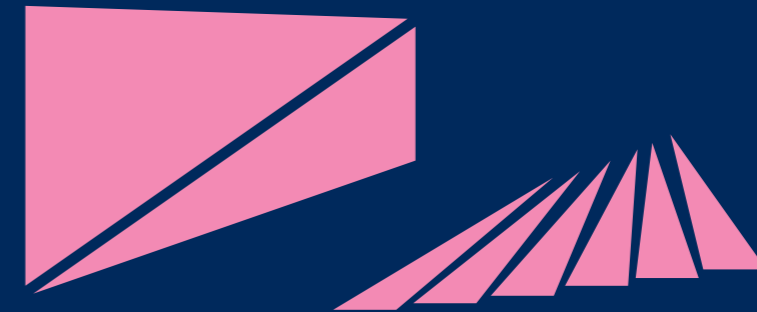
ZE ZEMÍ VISEGRÁDSKÉ SKUPINY.

EINER KURZFILMSCHAU

AUS DEN LÄNDERN

DER VISEGRÁD-GRUPPE.

VISEGRÁD IN SHORT(S)



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

Das Forum „Visegrád in Short(s)“ fand im Rahmen des 27. Filmfestivals Dresden statt. Am 16. April 2015 stand hier die Tschechische Republik im Mittelpunkt. Regisseur und Oscar-Preisträger Jiří Menzel hielt vor ca. 75 Zuschauern einen fundierten Vortrag zu seiner filmischen Arbeit. Darüber hinaus bot das Tschechische Filmzentrum (České filmové centrum) den Teilnehmern einen umfassenden Einblick in das tschechische Kurzfilmschaffen.

Fórum Visegrád in Short(s) se konalo v rámci 27. filmového festivalu Drážďany. Dne 16. dubna 2015 se pozornost upřela na Českou republiku. Režisér a držitel Oscara Jiří Menzel přednesl před zhruba 75 návštěvníky fóra zasvěcený výklad o své filmové práci a odpovídal na otázky publika. Dále se představila organizace České filmové centrum a nabídla účastníkům obsáhlý pohled na tvorbu krátkých filmů v Česku.

KDY A KDE / WANN UND WO

16. 4. 2015
DRESDEN

Žadatel / Antragsteller

Filminitiative Dresden
www.filmfest-dresden.de

Partner

České filmové centrum
www.filmcenter.cz

KONCERT U PŘÍLEŽITOSTI

KONZERT ZUM 70. JAHRESTAG DES KRIEGSENDES

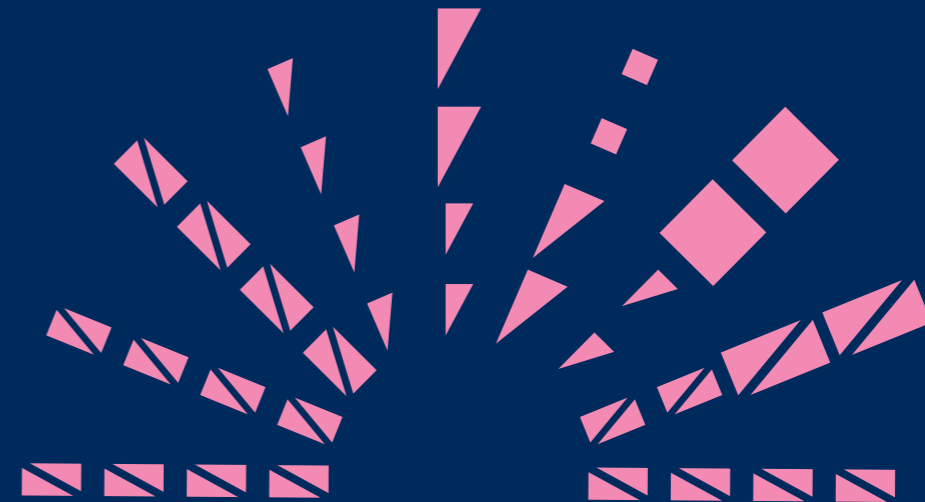
70. VÝROČÍ KONCE DRUHÉ

UND DER BEFREIUNG VON THERESIENSTADT.

SVĚTOVÉ VÁLKY

A OSVOBOZENÍ TEREZÍNA.

MEMENTO



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

Koncert v terezínském kostele Vzkříšení Páně byl výsledkem spolupráce německého dirigenta, českého orchestru, švýcarského sboru a sólistů ze všech tří zemí. Jako vrchol večera zazněla kantáta „Hospodinova jest země“ Hanse Krásky, skladatele česko-německo-židovského původu vězněného v Terezíně a umučeného v Osvětimi. Provedení se dočkaly i dvě kompozice Johannese Brahmsa, které rozeznaly chrámové varhany, obnovené v nedávné době za přispění Fondu budoucnosti.

Das Konzert in der Terezíner Auferstehungskirche war Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen einem deutschen Dirigenten, einem tschechischen Orchester, einem Schweizer Chor und Solisten aus allen drei Ländern. Höhepunkt des Programms war die Kantate „Die Erde ist des Herrn“ von Hans Krása, einem Komponisten deutsch-tschechisch-jüdischer Herkunft, der in Theresienstadt interniert und später in Auschwitz ermordet wurde. Aufgeführt wurden zudem zwei Kompositionen von Johannes Brahms, in denen u. a. die unlängst mit Unterstützung des Zukunftsfonds restaurierte Orgel der Kirche erklang.

Žadatel / Antragsteller

Uwe Münch

www.oratorienchorsg.ch

Partner

Moravská filharmonie Olomouc

www.mfo.cz

KDY A KDE / WANN UND WO

8. 5. 2015
TEREZÍN

GEMEINSAME FEIER DER

SPOLEČNÁ OSLOVA 50 LET PŘÁTELSTVÍ MEZI ČESKÝMI SPORTOVCI

BEREITS 50 JAHRE WÄHRENDEN

ZE SPÁLENÉHO POŘÍČÍ A JEJICH LUŽICKOSRBSKÝMI KOLEGY

FREUNDSCHAFT ZWISCHEN

Z RALBITZ-ROSENTHAL.

TSCHECHISCHEN SPORTLERN

AUS SPÁLENÉ POŘÍČÍ UND IHREN

SORBISCHEN KOLLEGEN

AUS RALBITZ-ROSENTHAL.

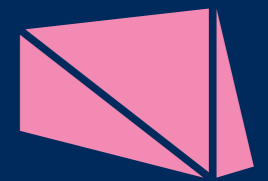
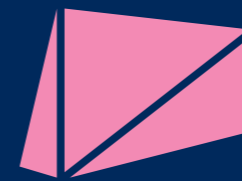
KDY A KDE / WANN UND WO

19.–21. 6. 2015

RALBITZ-ROSENTHAL

**1965–2015 = 50 JAHRE ZUSAMMENARBEIT DER GEMEINDEN
SPÁLENÉ POŘÍČÍ UND RALBITZ-ROSENTHAL**

**1965–2015 = 50 LET – SPOLUPRÁCE OBCÍ
SPÁLENÉ POŘÍČÍ A RALBITZ-ROSENTHAL**



Oblast podpory Partnerství obcí
a zájmových sdružení

Förderbereich Partnerschaften
von Gemeinden und Bürgervereinen

Žadatel / Antragsteller

Město Spálené Poříčí

www.spaleneporici.cz

Partner

Gemeinde Ralbitz-Rosenthal

www.ralbitz-rosenthal.de

Der erste Tag dieses Treffens galt den Sehenswürdigkeiten in der Region. Die tschechischen Gäste besuchten das Kraftwerk „Schwarze Pumpe“, eines der modernsten Kraftwerke in Deutschland. Der nächste Tag stand im Zeichen des Sports: Ein Spiel beider Fußballmannschaften endete unentschieden mit 1:1. Während eines Festabends erhielten alle tschechischen Familien als Andenken eine Publikation über die 50-jährige Freundschaft beider Gemeinden, und kurz vor ihrer Abreise besichtigten die Gäste noch die neu sanierte Ralbitzer Schule.

První den setkání byl věnován zajímavostem regionu. Čeští hosté navštívili nedalekou elektrárnu „Schwarze Pumpe“, která je jednou z nejmodernějších v Německu. Následující den se nesl ve sportovním duchu: utkání fotbalových mužstev skončilo remízou 1:1. Během slavnostního večera dostaly všechny české rodiny vzpomínkovou publikaci k 50 letům přátelství. Ještě před odjezdem si hosté ze Spáleného Poříčí prohlédli nově zrekonstruovanou školu v Ralbitz.

BĚHEM SPOLEČNÉ JÍZDY

GEMEINSAME TANDEM-RADTOUR MIT ERFAHRUNGSUSTAUSCH ZUM

NA KOLECH SI VYMĚŇOVAT

TANDEMFAHREN, DISKUSSIONEN ZU THEMEN

ZKUŠENOSTI Z TANDEMOVÉ

WIE SONDERPÄDAGOGIK, INTEGRIERTE BILDUNG

CYKLISTIKY A DISKUTOVAT

UND ARBEITSMÖGLICHKEITEN FÜR SEHGESCHÄDIGTE.

O TÉMATECH JAKO SPECIÁLNÍ

A INTEGROVANÉ VZDĚLÁVÁNÍ

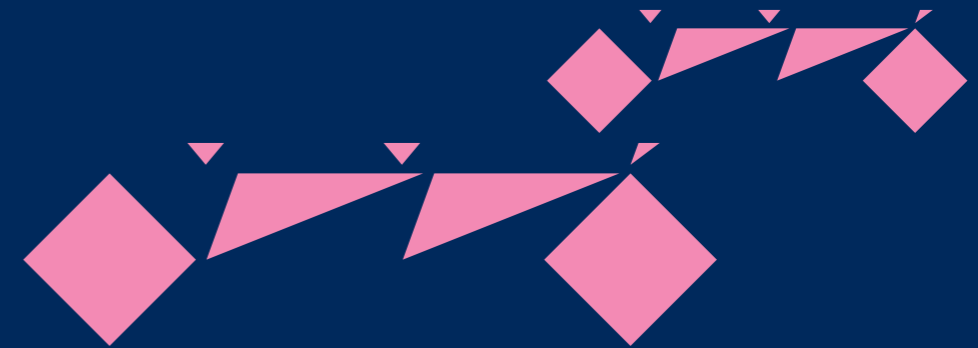
NEBO PRACOVNÍ UPLATNĚNÍ

ZRAKOVĚ POSTIŽENÝCH.

KDY A KDE / WANN UND WO

18.–24. 7. 2015
LIBERECKÝ KRAJ

TANDEMOVÉ SOUSTŘEDĚNÍ ZRAKOVĚ POSTIŽENÝCH TANDEMCAMP FÜR SEHGESCHÄDIGTE



Oblast podpory Sociální projekty
a podpora menšin

Förderbereich Sozialprojekte
und Minderheiten

Žadatel / Antragsteller
Sjednocená organizace nevidomých
a slabozrakých ČR
www.sons.cz

Partner
Tandem-Hilfen
www.tandem-hilfen.de

Na každý den sedmidenního soustředění byla připravena cyklotrasa v délce okolo 60 km. Cenná byla výměna zkušeností z tandemové cyklistiky zrakově postižených a spolupráce pilota s nevidomým spolujezdcem. Důležitou součástí projektu bylo i vzájemné jazykové obohacování. Během společné cesty se účastníci seznamovali také s pamětihodnostmi a přírodními krásami Liberecka.

Für jeden Tag des siebentägigen Treffens war eine Radstrecke von ca. 60 km geplant. Besonders wertvoll waren der Erfahrungsaustausch zum Thema Tandemfahren für Sehgeschädigte sowie die Kooperation zwischen dem Tandempiloten und seinem blinden Beifahrer. Ein weiterer wichtiger Teil des Projekts war die gegenseitige sprachliche Bereicherung. Während der gemeinsamen Fahrt lernten die Teilnehmer darüber hinaus Sehenswürdigkeiten und Naturattraktionen der Region Liberec kennen.

KREATIVE AUSEINANDERSETZUNG

BĚHEM SPOLEČNÉHO POBYTU ČESKÝCH A NĚMECKÝCH VÝTVARNÍKŮ

MIT DEM TSCHECHISCH-

UCHOPIT TVŮRČÍM ZPŮSOBEM TÉMA POVÁLEČNÉHO

BAYERISCHEN GRENZGEBIET DER

ČESKO-BAVORSKÉHO POHRANIČÍ.

NACHKRIEGSZEIT WÄHREND EINES

GEMEINSAMEN AUFENTHALTS

TSCHECHISCHER UND DEUTSCHER

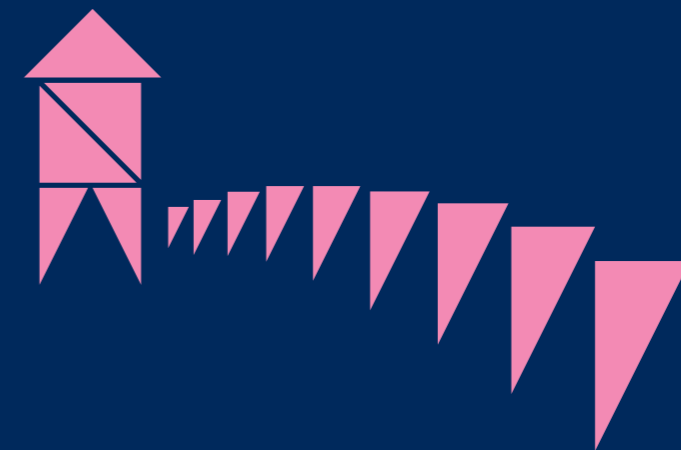
BILDENDER KÜNSTLER.

KDY A KDE / WANN UND WO

17. 8.—18. 11. 2015
KLATOVY, KLENOVÁ, SCHÖNSEE

SUPERHELDEN AUS DEM OSTBLOCK: DEUTSCH-TSCHECHISCHES COMIC-SYMPOSIUM

SUPERHRDINOVÉ Z VÝCHODNÍHO BLOKU: ČESKO-NĚMECKÉ KOMIKSOVÉ SYMPOZIUM



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

Žadatel / Antragsteller

Galerie Klatovy / Klenová

www.gkk.cz

Partner

Centrum Bavaria Bohemia

www.bbkult.net

An dem Symposium im Böhmerwald beteiligten sich neun Grafiker und Illustratoren aus Tschechien und aus den deutschen Bundesländern Sachsen, Bayern, Thüringen und Baden-Württemberg. Resultat ihrer Arbeit waren bemerkenswerte Autorencomics zum Thema Grenze, Flucht und illegaler Grenzübertritt. Den Abschluss des Symposiums bildete eine Vernissage in der Galerie Klenová. Die Ausstellung mit Begleitprogramm war von November bis Dezember auch im bayerischen Schönsee zu sehen.

Symposia v podhůří Šumavy se zúčastnilo devět kreslířů a ilustrátorů z České republiky a německých spolkových zemí Sasko, Bavorsko, Durynsko a Bádensko-Württembersko. Výsledkem jejich práce byly unikátní autorské komiksy na téma hranic, útěků a ilegálních přechodů přes hranice. Setkání zakončila vernisáž v Galerii Klenová. Výstava včetně doprovodného programu se v listopadu až prosinci představila také v bavorském Schönsee.

PROSTŘEDNICTVÍM DISKUSÍ

KENNENLERNEN DER NACHBARLÄNDER DURCH GESPRÄCHE JUNGER

O VYBRANÝCH FILMECH

MENSCHEN AUS DEUTSCHLAND, TSCHECHIEN UND POLEN

A FILMOVÝCH HRDINECH

ÜBER AUSGEWÄHLTE FILME UND FILMHelden.

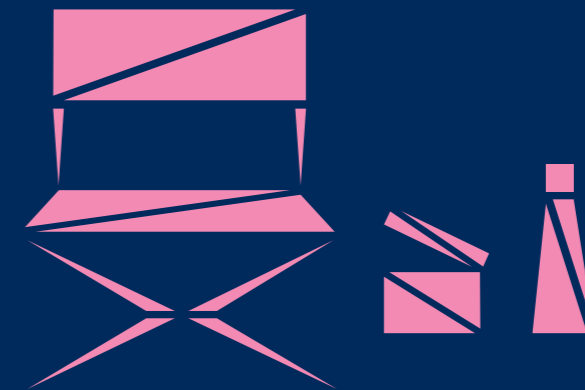
LÉPE SEZNÁMIT MLADÉ LIDI

Z NĚMECKA, ČESKÉ REPUBLIKY

A POLSKA SE ZEMĚMI SOUSEDŮ.

EUROPEAN HEROES: NĚMECKO-ČESKO-POLSKÝ FILMOVÝ SEMINÁŘ

EUROPEAN HEROES: DEUTSCH-TSCHECHISCH-POLNISCHES FILMSEMINAR



Oblast podpory **Mládež a školy**

Förderbereich **Jugend und Schulaustausch**

Mladí účastníci projektu debatovali v průběhu workshopů o filmových hrdinech minulosti i současnosti a společně hledali odpověď na otázku „Kdo je pro tebe v dnešní době hrdina?“. Konal se také kurs základů filmového řemesla – psaní scénáře, práce s kamerou, stříhu –, spojený s možností natočit si svůj vlastní snímek. V rekordně krátkém čase tak vznikly komické i vážně míněné interpretace tématu „evropští hrdinové“.

Die jungen Projektteilnehmer debattierten im Rahmen von Workshops über Filmhelden aus Vergangenheit und Gegenwart und suchten gemeinsam eine Antwort auf die Frage „Wer ist für dich heute ein Held?“. Darüber hinaus fand ein Kurs über die Grundlagen des Filmhandwerks – Drehbuchschreiben, Kameraarbeit, Filmschnitt – statt, der auch die Möglichkeit bot, eigene Videos zu drehen. In kürzester Zeit entstanden dabei komische wie auch ernst gemeinte Interpretationen zum Thema „Europäische Helden“.

KDY A KDE / WANN UND WO

26. 8.—3. 9. 2015
POTSDAM

Žadatel / Antragsteller

HochDrei

www.hochdrei.org

Partner

GFPS-CZ

www.gfps.cz

AUSSTELLUNG MIT WERKEN

VÝSTAVA DĚL NĚMECKÝCH VÝTVARNÍKŮ Z ČECH, MORAVY

DEUTSCHER KÜNSTLER

A SLEZSKA, KTEŘÍ V PRVNÍ SVĚTOVÉ VÁLCE BOJOVALI

AUS BÖHMEN, MÄHREN UND

NA VÝCHODNÍ FRONTĚ A SVÉ ZÁŽITKY REFLEKTOVALI

SCHLESISIEN, DIE DEN ERSTEN

V UMĚLECKÉ TVORBĚ.

WELTKRIEG AN DER OSTFRONT

ERLEBT UND IHRE ERLEBNISSE

KÜNSTLERISCH VERARBEITET

HABEN.

KDY A KDE / WANN UND WO

8. 10. 2015—17. 1. 2016
LIBEREC

NACH SIBIRIEN! NA SIBIŘ!



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

Žadatel / Antragsteller

Oblastní galerie Liberec
www.ogl.cz

Partner

Historisches Seminar,
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
www.geschichte.uni-freiburg.de

Die Ausstellung erzählt am Beispiel von Kunstwerken sogenannter Deutschböhmern von den Schicksalen unserer am Ersten Weltkrieg beteiligten Großväter und Urgroßväter. Berücksichtigt wurden dabei nicht nur Soldaten der tschechoslowakischen Legion, die an der Seite Russlands oder Frankreichs kämpften, sondern Soldaten aus den böhmischen Ländern schlechthin. – Sie alle durchlebten, ungeachtet ihrer Sprache und Religion, Ostfront und sibirische Gefangenschaft. Die Ausstellung war Teil eines langfristigen Projekts der Regionalgalerie Liberec über das Schaffen deutschsprachiger Künstler aus Böhmen, Mähren und Schlesien.

Na příkladu výtvarných děl českých Němců výstava vyprávěla o osudech našich dědů a pradědů, účastníků první světové války. Všímal si všeobecně vojáků pocházejících z českých zemí, nejen legionářů, neboť východní frontou a sibiřským zajetím procházeli jedni i druzí bez rozdílu jazyka či víry. Projekt vznikl jako součást dlouhodobé snahy liberecké Oblastní galerie mapovat tvorbu německojazyčných umělců z Čech, Moravy a Slezska.

20. ROČNÍK PRESTIŽNÍ PŘEHLÍDKY

20. JAHRGANG EINES RENOMMIERTEN THEATERFESTIVALS

DIVADELNÍCH PROJEKTŮ Z CELÉ

MIT INSZENIERUNGEN AUS DER GESAMTEN DEUTSCHSPRACHIGEN

NĚMECKOJAZYČNÉ OBLASTI

WELT, DAS SICH NEBEN SEINEM HOHEN QUALITÄTSANSPRUCH

S DŮRAZEM NA VYSOKOU KVALITU

AUCH DURCH EINE INNOVATIVE SICHT

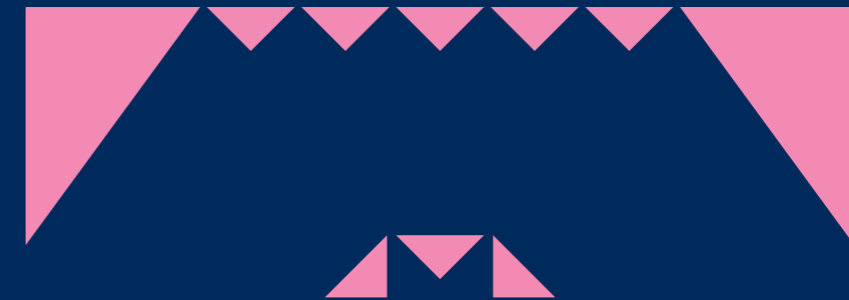
A INOVATIVNÍ POHLED

AUF DAS THEATERSCHAFFEN AUSZEICHNET.

NA DIVADELNÍ TVORBU.

PRAŽSKÝ DIVADELNÍ FESTIVAL NĚMECKÉHO JAZYKA

PRAGER THEATERFESTIVAL DEUTSCHER SPRACHE



Oblast podpory Kultura

Förderbereich Kultur

V rámci hlavního programu jubilejního ročníku festivalu, jenž je podporován fondem téměř od svého založení, se jako každoročně představily špičkové divadelní soubory a inscenace, včetně německé „inscenace roku“ vyhlášené časopisem Theater heute. Součástí festivalu byly rovněž dva divadelní výlety, vyhlášení Ceny Josefa Balvína, diskuse diváků s tvůrci a jiné doprovodné aktivity.

Der Jubiläumsjahrgang dieses Festivals, das nahezu seit seiner Gründung vom Zukunftsfonds gefördert wird, bot wie jedes Jahr Inszenierungen hochkarätiger Theaterensembles – einschließlich einer Aufführung, die von der Zeitschrift „Theater heute“ zur deutschen „Inszenierung des Jahres“ gekürt wurde. Begleitveranstaltungen des Festivals waren z. B. Theaterausflüge, die Verleihung des Josef-Balvín-Preises sowie Gespräche zwischen Zuschauern und Theaterschaffenden.

KDY A KDE / WANN UND WO

5.–29. 11. 2015
PRAHA

Žadatel / Antragsteller

THEATER.cz
www.theater.cz

Partner

Thalia Theater
www.thalia-theater.de

ERWEITERUNG DER

PROSTŘEDNICTVÍM EXKURSÍ, HOSPITACÍ A JINÝCH AKTIVIT

INTERKULTURELLEN KOMPETENZ

PŘÍSPĚT K UPEVNĚNÍ MEZIKULTURNÍCH KOMPETENCÍ

VON LEHRAMTSSTUDIERENDEN

STUDENTŮ UČITELSTVÍ Z PŘÍHRANIČNÍCH OBLASTÍ DOLNÍHO

AUS DEN GRENZREGIONEN

BAVORSKA A JIŽNÍCH ČECH.

NIEDERBAYERNS UND

SÜDBÖHMENS DURCH

EXKURSIONEN, HOSPITATIONEN

UND ANDERE AKTIVITÄTEN.

KDY A KDE / WANN UND WO

10. 12. 2015—28. 4. 2016
PASSAU, ČESKÉ BUDĚJOVICE

ENTWICKLUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZEN BEI LEHRAMTSSTUDIERENDEN IN DEN DEUTSCH- TSCHECHISCHEN GRENZREGIONEN

ROZVOJ MEZIKULTURNÍCH KOMPETENCÍ STUDENTŮ UČITELSTVÍ V ČESKO-NĚMECKÉM PŘÍHRANIČÍ



Oblast podpory **Mládež a školy**

Förderbereich **Jugend und Schulaustausch**

Žadatel / Antragsteller

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích,
Pedagogická fakulta, katedra germanistiky
www.pf.jcu.cz

Partner

Universität Passau,
Lehrstuhl für Schulpädagogik
www.uni-passau.de

Zielgruppe dieses Projekts waren Lehramtsstudierende der Universität Passau und der Südböhmischen Universität České Budějovice, die im deutsch-tschechischen Grenzgebiet leben und studieren. Die künftigen Pädagogen besuchten die Nationalparkschule Hohenau und beteiligten sich teilweise am Deutschunterricht für Kinder aus Asylbewerberfamilien. Ihre Eindrücke und Erkenntnisse verarbeiteten sie anschließend im Rahmen eines Fachseminars.

Projekt si jako svou cílovou skupinu zvolil studenty učitelství Univerzity Pasov a Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, kteří studují a žijí v česko-německém příhraničí. Budoucí pedagogové navštívili Školu Národního parku v Hohenau a částečně se podíleli i na výuce němčiny pro děti z rodin žádajících o azyl. Své dojmy a poznatky poté zpracovávali v rámci odborného semináře.

ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

Jednou ročně se setkávají angažovaní občané, politici, diplomaté, vědci či zástupci hospodářství na výroční konferenci Diskusního fóra. Výchozím bodem jejich setkání je snaha vést dialog, který ještě více posílí partnerství obou zemí. Výroční konference pravidelně mění úhel pohledu, kterým na česko-německé vztahy nahlíží. Pohybuje se od historie přes ekonomické otázky až po strategická politická témata.

2015

V ohnisku zájmu výroční konference, konající se v Kostnici, byl tentokrát vztah náboženství a státu v České republice a Německu. Na pozadí šestistého výročí Kostnického koncilu debatovali politici, vědci, novináři, teologové a další zástupci občanské společnosti z obou zemí o historickém vývoji a společenském významu náboženství v České republice a Německu – a to i s ohledem na aktuální obavy z rostoucí islamizace západní společnosti v důsledku migrační krize. Na závěr konference bylo přijato společné komuniké. „Potřebujeme dialog s lidmi muslimské víry žijícími v našich zemích,“ uvádí se v něm. „Strach z neznámého je možné překonat jen vzájemným poznáváním se a společnou výměnou názorů.“

Na konci května se v Praze setkala na svém prvním zasedání rada Česko-německého diskusního fóra nově jmenovaná pro období 2015 až 2016. Pod vedením německého ministra výživy a zemědělství Christiana Schmidta a bývalého místopředsedy Evropského parlamentu Libora Roučka projednala rada koncepci podzimní výroční konference a diskutovala o aktuálních otázkách česko-německých vztahů, jako například o plánovaném „strategickém dialogu“ mezi Českou republikou a Německem. K oficiálnímu vyhlášení „dialogu“ došlo začátkem července prostřednictvím společného prohlášení obou ministrů zahraničí.

Einmal im Jahr versammeln sich engagierte Bürger, Politiker, Diplomaten, Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter auf der Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. Anliegen dieser Treffen ist ein regelmäßiger Dialog, der die Partnerschaft beider Länder noch stärker festigt. Die Jahreskonferenz befasst sich jedes Mal mit einem anderen Aspekt der deutsch-tschechischen Beziehungen. Das Spektrum reicht dabei von Geschichte über wirtschaftliche Beziehungen bis hin zu strategisch-politischen Themen.

2015

Im Fokus der diesjährigen Jahreskonferenz in Konstanz stand das Verhältnis von Religion und Staat in beiden Ländern. Vor dem Hintergrund des Konstanzer Konzils vor 600 Jahren reflektierten Politiker, Wissenschaftler, Journalisten, Theologen und weitere Vertreter der deutschen und tschechischen Zivilgesellschaft die historische Entwicklung und die heutige gesellschaftliche Bedeutung von Religion in beiden Staaten – und dies auch mit Blick auf die aktuellen Ängste vor einer zunehmenden Islamisierung der westlichen Gesellschaften im Zuge der Migrationswellen. Zum Abschluss der Konferenz wurde ein gemeinsames Kommuniqué verabschiedet. „Wir brauchen einen Dialog mit den Menschen muslimischen Glaubens in unseren Ländern“, heißt es darin. „Nur durch gegenseitiges Kennenlernen und ein gemeinsames Miteinander kann die Angst vor dem Unbekannten überwunden werden.“

Ende Mai trat in Prag der für die Amtszeit 2015/2016 ernannte Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums zu seiner ersten Sitzung zusammen. Unter dem Vorsitz des Bundesministers für Ernährung und Landwirtschaft, Christian Schmidt, und des ehemaligen Vizepräsidenten des Europäischen Parlaments, Libor Rouček, konzipierte der Beirat die im Herbst stattfindende Jahreskonferenz und diskutierte über aktuelle Fragen der deutsch-tschechischen Beziehungen wie etwa über den geplanten „strategischen Dialog“ zwischen Deutschland und Tschechien. Der „strategische Dialog“ wurde Anfang Juli in einer gemeinsamen Erklärung beider Außenminister offiziell vereinbart.

RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS

ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHECHISCHE MITGLIEDER

DR. LIBOR ROUČEK SPOLUPŘESEDÁ / KO-VORSITZENDER bývalý místopředseda Evropského parlamentu / Stellvertretender Präsident des Europäischen Parlaments a. D. — **MGR. MARTIN DZINGEL** prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / Präsident der Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien — **JUDR. VLADIMÍR HANDL** vědecký pracovník Ústavu mezinárodních vztahů / Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für internationale Beziehungen Prag — **MGR. DANIEL HERMAN** ministr kultury České republiky (KDU-ČSL) / Kulturminister der Tschechischen Republik (KDU-ČSL) — **MGR. MICHAL KADERA** ředitel vnějších vztahů ve společnosti Škoda Auto, a. s. / Direktor für Außenbeziehungen bei Škoda Auto, a. s. — **PROF. ING. FELIX KOLMER** místopředseda Mezinárodního osvětitského výboru / Stellvertretender Vorsitzender des Internationalen Auschwitz-Komitees — **JUDR. TOMÁŠ KRAUS** tajemník Federace židovských obcí v České republice / Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen Republik — **MGR. MICHAELA MARKSOVÁ-TOMINOVÁ** ministryně práce a sociálních věcí České republiky (ČSSD) / Ministerin für Arbeit und Sozialwesen der Tschechischen Republik (ČSSD) — **MGR. NINA NOVÁKOVÁ** poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (TOP 09) / Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (TOP 09) — **RNDR. MIROSLAV PROKEŠ** předseda komise strategie životního prostředí KSČM / Vorsitzender der Kommission für Umweltschutzstrategie der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens — **MUDR. LUDĚK SEFZIG** bývalý člen Senátu Parlamentu České republiky (ODS) / Senator a. D. (ODS) — **JOSEF STŘEDULA** předseda Českomoravské konfederace odborových svazů / Vorsitzender der Böhmischo-mährischen Konföderation der Gewerkschaftsverbände — **JAN TOMÁNEK** zástupce Česko-německého fóra mládeže / Vertreter des Deutsch-Tschechischen Jugendforums — **PROF. JUDR. HELENA VÁLKOVÁ** poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (ANO) / Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (ANO) — **MGR. MONIKA ŽÁRSKÁ** zástupkyně Českobratrské církve evangelické / Vertreterin der Evangelischen Kirche der Böhmischen Brüder

NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

CHRISTIAN SCHMIDT SPOLUPŘESEDÁ / KO-VORSITZENDER spolkový ministr výživy a zemědělství / Bundesminister für Ernährung und Landwirtschaft — **MATTHIAS DÖRR** spolkový jednatel Ackermann-Gemeinde / Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde — **DR. DOROTHEA GREINER** regionální biskupka Evangelicko-luterské církve v Bavorsku / Regionalbischofin der Evangelisch-Lutherischen Kirche Bayerns — **EMILIA MÜLLER** státní ministryně práce a sociálních záležitostí, rodiny a žen Svobodného státu Bavorsko / Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates Bayern — **MILAN HORÁČEK** bývalý poslanec Spolkového sněmu a Evropského parlamentu (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) / Mitglied des Bundestages und des Europäischen Parlaments a. D. (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) — **STEPHAN KÜHN** poslanec Spolkového sněmu, člen Německo-české parlamentní skupiny (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) / Mitglied des Bundestages (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **DR. KAI-OLAF LANG** zástupce nadace VWissenschaft und Politik, Berlín / Vertreter der Stiftung Wissenschaft und Politik, Berlin — **RICHARD PITTERLE** poslanec Spolkového sněmu (DIE LINKE), člen Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (DIE LINKE), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **BERND POSSELT** bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny / Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe — **JOSEF RIEF** poslanec Spolkového sněmu (CDU/CSU), člen Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (CDU/CSU), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **MARIANNE SCHIEDER** poslankyně Spolkového sněmu (SPD), členka Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (SPD), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **MARKO SCHIEMANN** poslanec Saského zemského sněmu (CDU), zástupce Lužických Srbů / MdL Sachsen (CDU), sorbischer Nationalität — **DR. WOLFGANG SCHWARZ** kulturní referent pro české země ve Spolku Adalberta Stiftera / Kulturreferent für die böhmischen Länder im Adalbert Stifter Verein e. V. — **FRANZISKA STÖLZEL** zástupkyně Česko-německého fóra mládeže / Vertreterin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums — **PROF. GERT WEISSKIRCHEN** bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) / Mitglied des Deutschen Bundestages a. D. (SPD)

VERWALTUNGSRAT UND WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS SPRÁVNÍ A DOZORČÍ RADA

SPRÁVNÍ RADA 2015

V druhém roce dvouletého funkčního období nedošlo ve správní radě k žádným personálním změnám. Předsedkyní byla v rámci pravidelného každoročního střídání zvolena Kristina Larischová. Místopředsedou pro rok 2015 se stal Albrecht Schläger. Rada se jako každoročně sešla čtyřikrát. Dvakrát zasedání hostilo Ministerstvo zahraničních věcí ČR v Černínském paláci. Další zasedání se konalo v rezidenci primátora hlavního města Prahy, kde jeho účastníky pozdravila pražská primátorka Adriana Krnáčová. Jako každý rok zasedala rada také ve Spolkové republice Německo. Zářijové zasedání se konalo v Lipsku, ve Společenskovědním centru pro dějiny a kulturu střední a východní Evropy Univerzity Lipsko (GWZO). Hlavním hostem jednání byl velvyslanec České republiky v Německu Tomáš Jan Podivínský. Účastníky zasedání přijal na radnici města Lipska primátor Burkhard Jung.

DOZORČÍ RADA 2015

Ve složení dozorčí rady nastala jedna změna. Poté co na členství počátkem roku z osobních důvodů rezignoval Petr Kypr, zaujal jeho místo diplomat Josef Kreuter. V čele rady stanul v rámci pravidelného ročního střídání Rolf Hofstetter, jehož zástupcem byl zvolen Pavel Maštálka. Členové dozorčí rady se zúčastnili všech čtyř zasedání správní rady a aktivně se zapojili do diskusí o projednávaných tématech. Nadto se uskutečnilo samostatné zasedání dozorčí rady, v jehož rámci proběhla také náátková kontrola podpořených projektů.

VERWALTUNGSRAT 2015

Im zweiten Jahr der zweijährigen Amtszeit kam es im Verwaltungsrat zu keinen personellen Änderungen. Zur Vorsitzenden wurde im Rahmen des regulären jährlichen Wechsels Kristina Larischová gewählt. Stellvertretender Vorsitzender für das Jahr 2015 wurde Albrecht Schläger. Wie jedes Jahr trat der Verwaltungsrat viermal zu Sitzungen zusammen. Zweimal auf Einladung des Außenministeriums der ČR im Prager Czernin-Palais, eine weitere Sitzung fand in der Residenz des Prager Oberbürgermeisters statt, wo die Teilnehmer von der Oberbürgermeisterin Adriana Krnáčová begrüßt wurden. Und wie jedes Jahr tagte der Rat auch einmal in der Bundesrepublik Deutschland: Die Septembersitzung fand im Geisteswissenschaftlichen Zentrum für Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) in Leipzig statt. Wichtigster Gast war der Botschafter der Tschechischen Republik in Deutschland, Tomáš Jan Podivínský. Die Sitzungsteilnehmer wurden vom Leipziger Bürgermeister Burkhard Jung im Rathaus der Stadt empfangen.

WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS 2015

In der Zusammensetzung des Wirtschaftsprüfungsausschusses hat sich 2015 eine Veränderung ergeben: Nachdem Petr Kypr seine Mitgliedschaft aus persönlichen Gründen niedergelegt hat, nahm der Diplomat Josef Kreuter seinen Platz ein. An die Spitze des Ausschusses ist im Rahmen des regulären jährlichen Wechsels Rolf Hofstetter getreten, zu seinem Stellvertreter wurde Pavel Maštálka gewählt. Die Mitglieder des WPA nahmen an allen vier Verwaltungsratssitzungen teil und beteiligten sich aktiv an den Diskussionen zu den besprochenen Themen. Darüber hinaus fand eine separate Sitzung des WPA statt, die auch eine Stichprobe der geförderten Projekte umfasste.

ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY 2014/2015 * MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES *

KRISTINA LARISCHOVÁ PŘESEDKYNĚ / VORSITZENDE zástupkyně náměstkyně a ředitelka odboru veřejné diplomacie mzv ČR / Stellvertretende Vizeministerin und Leiterin der Abteilung für öffentliche Diplomatie im Außenministerium der ČR — **ALBRECHT SCHLÄGER** MÍSTOPŘESED / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER předseda Seliger Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg a. d. Eger / Vorsitzender der Seliger-Gemeinde, Mitglied des Bayerischen Landtags a. d. (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg a. d. Eger — **KLAUS BRÄHMIG** poslanec Spolkového sněmu (CDU), předseda pracovní skupiny vyhnanců, uprchlíků a vysídlenců frakce CDU/CSU ve Spolkovém sněmu / Mitglied des Bundestags (CDU), Vorsitzender der Arbeitsgruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Bundestagsfraktion — **PETR BROD** publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro deník Süddeutsche Zeitung / Publizist, arbeitete unter anderem für den Rundfunksender Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung — **REINER DEUTSCHMANN** bývalý poslanec Spolkového sněmu (FDP) / Mitglied des Bundestags a. d. (FDP) — **VÁCLAV HOUŽVIČKA** docent politikologie na Fakultě sociálně ekonomické Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, v letech 1998–2004 člen Rady Česko-německého diskusního fóra / Dozent für Politikwissenschaft an der Fakultät für Soziale und Ökonomische Studien der J.-E.-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, 1998–2004 Mitglied des Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums — **MARTIN KASTLER** bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde / Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde — **JARMILA NEUMANNOVÁ** konzultantka v oblasti komunikace, fundraisingu, strategie a sociálního poradenství / Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit, Fundraising, Strategie und Sozialberatung

ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY 2014/2015 * MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES *

ROLF HOFSTETTER PŘESED / VORSITZENDER bývalý velvyslanec SRN v České republice / Botschafter a. d. der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik — **PAVEL MAŠTÁLKA** MÍSTOPŘESED / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR, ekonom / Ökonom, Leiter der Abteilung Preispolitik im Finanzministerium der Tschechischen Republik — **PETR KYPR** (odstoupil / abgetreten) velvyslanec, profesionální diplomat / Botschafter, Berufsdiplomat — **JOSEF KREUTER** (nástupce výše uvedeného / Nachfolger des oben Genannten) diplomat, ekonom, bývalý velvyslanec ČR ve Švýcarsku a vedoucí Mise ČR při Evropských společenstvích v Bruselu / Diplomat, Ökonom, Botschafter der Tschechischen Republik in der Schweiz a. d. und Leiter der Ständigen Vertretung der Tschechischen Republik bei der EG in Brüssel a. d. — **MARKUS MUCKENTHALER** zástupce vedoucího právního a konzulárního referátu Velvyslanectví SRN v České republice / stellvertretender Leiter des Rechts- und Konsularreferats der BRD-Botschaft in der Tschechischen Republik

* STAV K 31. 12. 2015

* STAND ZUM 31. 12. 2015

SEKRETARIÁT

SEKRETARIAT

SEKRETARIÁT

Sekretariát Fondu budoucnosti se věnuje především přijatým žádostem o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadatelem, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

2015

V roce 2015 došlo ke dvěma změnám v personálním složení sekretariátu. Jeho novými posilami se po odchodu Petra Janouška a Susanne Reitemayer stali Silja Schultheis, jež převzala agendu práce s veřejností, a Jacob Venuß, který se jako projektový referent specializuje na oblast mládeže a škol. Pokračovaly také dílčí organizační změny související s přechodem na elektronické podávání a zpracování žádostí. Sekretariát se kromě svých základních úkolů věnoval některým koncepčním činnostem, jako například zpracování návrhu na téma roku 2016 („Aktivní občanství“). Důraz byl kladen na komunikaci s veřejností a médii. Zvýšil se počet aktivních vystoupení pracovníků sekretariátu na různých konferencích, workshopech a jiných prezentačních akcích, stejně jako vzrostl počet jejich mediálních vystoupení. V závěru roku byl zřízen facebookový profil Fondu budoucnosti, kde jsou zveřejňovány zejména aktuální informace o probíhajících projektech. Zásadou pokračujícího partnerství se společností Škoda Auto, a. s., měl sekretariát i nadále možnost využívat výhodný operativní leasing na vůz Škoda Octavia.

SEKRETARIAT

Das Sekretariat des Zukunftsfonds befasst sich vorrangig mit der Bearbeitung der eingegangenen Projektförderungsanträge. Diese Tätigkeit umfasst u. a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der eingegangenen Unterlagen für den Verwaltungsrat und weitere administrative Vorbereitungen für die vierteljährlichen Verwaltungsratssitzungen. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Diese werden auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland vom Verwaltungsrat ernannt.

2015

In der personellen Zusammensetzung des Sekretariats haben sich 2015 zwei Änderungen ergeben: Nach dem Weggang von Petr Janoušek und Susanne Reitemayer kamen als neue Mitarbeiter Silja Schultheis für den Bereich Öffentlichkeitsarbeit und Jacob Venuß als Referent für den Bereich Jugend und Schulaustausch. Zudem kam es in diesem Jahr – bedingt durch den Übergang zur elektronischen Einreichung und Bearbeitung der Förderanträge – erneut zu partiellen organisatorischen Änderungen. Neben seinen grundlegenden Aufgaben befasste sich das Sekretariat mit verschiedenen konzeptionellen Tätigkeiten wie z. B. mit der Ausarbeitung eines Konzepts für das Thema des Jahres 2016 („Aktives Bürgersein“). Von großer Wichtigkeit war darüber hinaus die Kommunikation mit Medien und Öffentlichkeit. So erhöhte sich z. B. die Zahl der aktiven Auftritte von Sekretariatsmitarbeitern bei Konferenzen, Workshops und anderen repräsentativen Veranstaltungen. Auch die Berichterstattung über den Zukunftsfonds in den Medien hat sich vermehrt. Zum Jahresende wurde zudem ein Facebook-Profil des Fonds angelegt. Dank der fortgeführten Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Škoda Auto, a. s., stand dem Sekretariat auch weiterhin zu günstigen Konditionen ein Leihwagen der Marke Škoda Octavia zur Verfügung.

ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

TOMÁŠ JELÍNEK

JOACHIM BRUSS

REFERENTI / REFERENTEN UND REFERENTINNEN *

SOŇA DEDEROVÁ

obnova památek, ekologie a ochrana přírody, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení / Renovierung von Baudenkmälern, Ökologie und Umweltschutz, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

OLIVER ENGELHARDT

dialogy (diskusní fóra, konference, semináře), vědecké projekty, kultura (koncerty, film, divadlo), partnerství obcí a zájmových sdružení, mládež a školy / Dialogforen (Gesprächsforen, Konferenzen, Seminare), wissenschaftliche Projekte, Kultur (Konzerte, Film, Theater), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen, Jugend und Schulaustausch

MARTIN HOŘÁK

kultura (koncerty, výstavy, divadlo), vědecké projekty, dialogy, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu / Kultur (Konzerte, Ausstellungen, Theater), wissenschaftliche Projekte, Dialogforen, Projekte zugunsten von NS-Opfern

MARTIN HUDEC

publikace, kultura (divadlo, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, vědecké projekty / Publikationen, Kultur (Theater, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, wissenschaftliche Projekte

INGRID KODĚROVÁ

projekty pro mládež a školy, vzdělávací projekty, platby projektů / Projekte für Jugend und Schulaustausch, Projekte im Bereich Bildung, Projektzahlungen

ILONA ROŽKOVÁ

sociální projekty a podpora menšin, projekty pro mládež a školy, administrativní Česko-německého diskusního fóra / Sozialprojekte und Minderheiten, Projekte für Jugend und Schulaustausch, Verwaltung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

SUSANNE REITEMEYER DO / BIS 04/2015

JACOB VENUSS

projekty pro mládež a školy, vzdělávací projekty / Projekte für Jugend und Schulaustausch, Projekte im Bereich Bildung

MONIKA BRÖSTLOVÁ

kontrola vyúčtování projektů / Kontrolle der Projektabrechnungen

PETR JANOUŠEK DO / BIS 10/2015

SILJA SCHULTHEIS

práce s veřejností a s médii / Medien- und Öffentlichkeitsarbeit

PROVOZ SEKRETARIÁTU /SEKRETARIATSBETRIEB

OLGA MAUREROVÁ

administrativa / Verwaltungsaufgaben

* STAV K 31. 12. 2015

* STAND ZUM 31. 12. 2015

Partnerem sekretariátu Česko-německého fondu

budoucnosti je Škoda Auto, a. s.

Partner des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen

Zukunftsfonds ist Škoda Auto a. s.

ŠKODA



„MAJETEK FONDU JE SPRÁVOVÁN

STATUT ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

SPRÁVNÍ RADOU PODLE ZÁSAD HOSPODÁRNOSTI A EFEKTIVNOSTI.“

Úvod

Správní rada fondu poskytla v roce 2015 finanční příspěvek **610 projektům**. Rozdělila mezi ně celkem **35 milionů korun a 1,66 milionu eur**. Prioritou bylo i v roce 2015 financování výměny mládeže a škol a dále kulturní spolupráce. Aktivity těchto oblastí tvořily 58 % všech podpořených projektů a bylo na ně poskytnuto 60 % celkového rozpočtu. Místa konání podpořených projektů byla rovnoměrně rozdělena mezi obě země. Na obou stranách hranice se konalo 49 % projektů, pouze v ČR 30 % a pouze v SRN 21 % projektů.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti mají být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmějí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2015 činily náklady související se správou fondu 13,73 % hodnoty poskytnutých příspěvků. Do těchto nákladů jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady spojené se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů stejně jako náklady spojené s publicitou fondu a se správou finančních prostředků.

„DAS VERMÖGEN DES

SATZUNG DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS

FONDS WIRD DURCH DEN VERWALTUNGSRAT NACH DEN GRUNDSÄTZEN DER SPAR- SAMKEIT UND EFFEKTIVITÄT BEWIRTSCHAFTET.“

EINLEITUNG

Der Verwaltungsrat des Zukunftsfonds bewilligte im Jahre 2015 Förderbeträge für **610 Projekte**. Auf diese wurden Fördergelder von insgesamt **35 Millionen CZK und 1,66 Millionen EUR** aufgeteilt. Priorität hatten hierbei auch 2015 die Finanzierung von Jugend- und Schul-Austauschprojekten sowie die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit. Aktivitäten in diesen Bereichen stellten 58 % aller geförderten Projekte und wurden mit 60 % des Gesamtbudgets bezuschusst. Die Ausführungsorte der geförderten Projekte waren gleichmäßig auf beide Länder verteilt: 49 % der Projekte fanden beiderseits der Grenze statt, 30 % ausschließlich in der Tschechischen Republik und 21 % ausschließlich in Deutschland.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrages, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgabt, nicht übersteigen. Im Jahr 2015 betrug die Verwaltungsausgaben 13,73 % des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu den Verwaltungsausgaben des Fonds zählen sämtliche bei der Verwaltung anfallende Kosten, d. h. auch die Kosten in Verbindung mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, die Kosten für Medien- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Kosten für die Verwaltung der finanziellen Mittel.

oblast podpory / Förderbereich	počet projektů / Projektanzahl	%
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	215	35
kultura / Kultur	138	23
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	71	12
publikace / Publikationen	53	9
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	51	8
téma roku / Thema des Jahres *	39	6
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	29	5
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	14	2



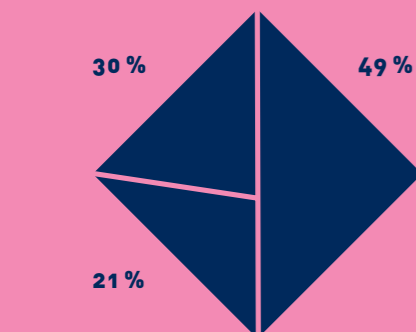
2014 drogová prevence / Drogenprävention	2
2015 hranice spojuje / Grenze verbindet	36
2016 aktivní občanství / Aktives Bürgersein	1

celkem schváleno stipendií
Gesamtzahl der geförderten Stipendien

5

celkem schváleno na stipendia
Gesamthöhe der Fördermittel für Stipendien

975 260 CZK
35 750 EUR



2015

země, kde se projekt uskutečnil
Ausführungsland des Projekts

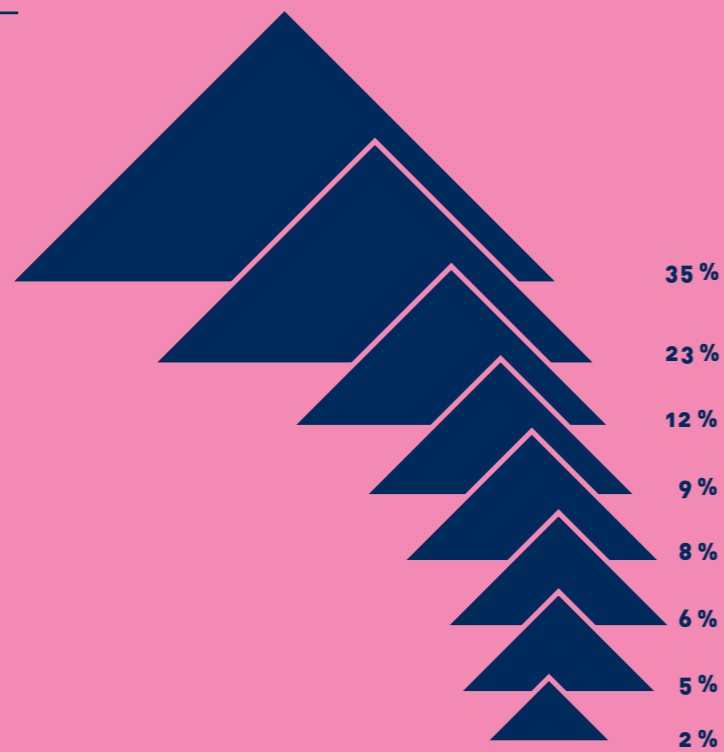
Česká republika / Tschechische Republik	30 %
Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	21 %
obě země / beide Länder	49 %

2015

podíl oblastí podpory na celkovém počtu schválených projektů / Anteil der Förderbereiche an der Gesamtanzahl der geförderten Projekte

celkem schváleno projektů
Gesamtzahl der geförderten Projekte

610



2015

podíl oblastí podpory na celkové výši schválených prostředků / Anteil der Förderbereiche an der Höhe der bewilligten Fördermittel



celkem schváleno na projekty
Gesamthöhe der Projektfördermittel

80 261 624 CZK
2 942 142 EUR

oblast podpory / Förderbereich	celkem / Gesamtbetrag CZK	EUR	%
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	25 066 777	918 870	31
kultura / Kultur	23 411 559	858 195	29
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	8 420 200	308 658	10
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	8 121 337	297 703	10
téma roku / Thema des Jahres *	5 396 186	197 807	7
publikace / Publikationen	3 840 524	140 782	5
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	3 097 068	113 529	4
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	2 907 973	106 597	4
*			
2014 drogová prevence / Drogenprävention	590 040	21 629	
2015 hranice spojuje / Grenze verbindet	4 506 146	165 181	
2016 aktivní občanství / Aktives Bürgersein	300 000	10 997	

ZPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDITORA O OVĚŘENÍ ROČNÍ ÚČETNÍ

BERICHT DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS ÜBER DIE PRÜFUNG DES

ZÁVĚRKY U ÚČETNÍ JEDNOTKY ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI,

JAHRESRECHNUNGSABSCHLUSSES DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS

NADAČNÍ FOND

(STIFTUNGSFONDS)

PŘEDMĚT OVĚŘENÍ

A ROZSAH

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2015, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2015, přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící 31. 12. 2015 a přehledu o peněžních tocích za rok končící 31. 12. 2015 a dále z přílohy této účetní závěrky, jež obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán nadačního fondu Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší odpovědností je vyjádřit na základě našeho auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními določkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů k získání důkazních informací o částkách a údajích zveřejněných v účetní závěrce. Výběr postupů závisí na úsudku auditora, zahrnujícím i vyhodnocení rizik významné (materiální) nesprávnosti údajů uvedených v účetní závěrce způsobené podvodem nebo chybou. Při vyhodnocení těchto rizik auditor posoudí vnitřní kontrolní systém relevantní pro sestavení účetní závěrky podávající věrný a poctivý obraz. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky.

Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

Gegenstand der Prüfung ist der beiliegende Jahresrechnungsabschluss des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Dieser umfasst die Bilanz zum 31. 12. 2015, eine Gewinn- und Verlustrechnung für das zum 31. 12. 2015 endende Jahr, eine Übersicht über Eigenkapitaländerungen und eine Übersicht über die Finanzströme für das zum 31. 12. 2015 endende Jahr sowie die Anlage zu diesem Jahresabschluss, die eine Beschreibung der wichtigsten angewandten Rechnungslegungsmethoden und weitere erläuternde Informationen enthält. Geprüft wurden außerdem die Einhaltung der vom Gesetz über Stiftungen und Stiftungsfonds festgesetzten Verbote und Einschränkungen sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds. Angaben über den Stiftungsfonds sind in der Anlage zum Jahresabschluss angeführt.

VERANTWORTLICHKEIT DES SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANS DES ZUKUNFTSFONDS FÜR DEN JAHRESRECHNUNGSABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresrechnungsabschlusses

gemäß den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zu seinem Verantwortungsbereich gehören zudem die jeweiligen internen Kontrollmechanismen, welche unerlässlich sind für die Erstellung eines Jahresabschlusses, der frei von wesentlichen, durch Betrug oder Fehler entstandenen (materiellen) Unrichtigkeiten ist.

VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Verantwortlichkeit besteht darin, aufgrund der von uns durchgeführten Wirtschaftsprüfung einen Vermerk zu diesem Jahresrechnungsabschluss zu formulieren. Die Wirtschaftsprüfung erfolgte in Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer sowie mit internationalen Wirtschaftsprüfungsstandards und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Gemäß diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung in einer Weise zu planen und durchzuführen, die uns eine entsprechende Sicherheit darüber erlangen lässt, dass der Jahresabschluss frei von wesentlichen (materiellen) Unrichtigkeiten ist.

Die Wirtschaftsprüfung basiert auf der Anwendung von Prüfmethode zur Gewinnung von Beleginformationen für die im Jahresrechnungsabschluss veröffentlichten Angaben und Beträge. Die Wahl dieser Methoden obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers. Dieses beinhaltet auch die Bewertung der Risiken einer wesentlichen, durch Betrug oder Fehler verursachten (materiellen) Unrichtigkeit der im Jahresabschluss enthaltenen Angaben. Bei der Bewertung dieser Risiken beurteilt der Wirtschaftsprüfer zudem die internen Kontrollmechanismen, die zur Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses relevant sind. Ziel dieser Beurteilung ist das Vorschlagen geeigneter Wirtschaftsprüfungsmethoden, jedoch keinerlei Äußerung zur Wirksamkeit des jeweiligen internen Kontrollsystems. Gegenstand der Beurteilung sind darüber hinaus die angewandten Rechnungslegungsmethoden, die Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen buchhalterischen Schätzungen sowie die Gesamtdarstellung des Jahresrechnungsabschlusses.

Wir sind überzeugt, dass die von uns gewonnenen Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unserer Ansicht nach vermittelt der geprüfte Jahresrechnungsabschluss in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zum 31. 12. 2015, der Aufwendungen, Erträge und Resultate seiner Wirtschaftstätigkeit sowie der Finanzströme und Eigenkapitaländerungen für das zum 31. 12. 2015 endende Jahr.

Deshalb erteilen wir einen

**„UNEINGESCHRÄNKTEN
BESTÄTIGUNGSVERMERK“**

SONSTIGE INFORMATIONEN

Unter sonstigen Informationen werden Informationen verstanden, die im Jahresbericht außerhalb des Rechnungsabschlusses und unseres Wirtschaftsprüferberichts angeführt sind. Für diese sonstigen Informationen ist die Leitung der jeweiligen Gesellschaft verantwortlich.

Auf die sonstigen Informationen bezieht sich weder unser Vermerk zum Jahresrechnungsabschluss noch erstellen wir zu diesen Informationen einen separaten Vermerk. Dennoch gehört es zu unseren mit der Prüfung der Jahresabschlusses verbundenen Pflichten, uns mit diesen sonstigen Informationen vertraut zu machen und abzuschätzen, ob die sonstigen im Jahresbericht enthaltenen Informationen frei von wesentlichen (materiellen) Diskrepanzen gegenüber dem Jahresrechnungsabschluss oder gegenüber den Kenntnissen sind, die

wir bei der Prüfung desselben über die jeweilige Buchhaltungseinheit erlangt haben, ob der Jahresbericht in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften erstellt wurde und ob diese Informationen frei von wesentlichen (materiellen) Unrichtigkeiten sind. Stellen wir anhand der durchgeführten Tätigkeiten fest, dass dies nicht der Fall ist, so sind wir verpflichtet, die festgestellten Tatsachen in unserem Bericht anzuführen.

Im Rahmen der genannten Vorgehensweisen haben wir in den sonstigen im Jahresbericht enthaltenen Informationen keinerlei Diskrepanzen gegenüber dem Jahresrechnungsabschluss festgestellt.

Erstellungsdatum des Berichts: 28. 6. 2016



Ing. Jaroslav Dykast, Wirtschaftsprüfer
Registriernummer 1038

Acomodo Audit, s. r. o.
Registriernummer 540
Kpt. Stránského 980/17
198 00 Praha 9
Tschechische Republik

VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2015 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření, peněžních toků a přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící k 31. 12. 2015 v souladu s českými účetními předpisy.

Proto udělujeme

„VÝROK BEZ VÝHRAD“

OSTATNÍ INFORMACE

Za ostatní informace se považují informace uvedené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku a naši zprávu auditora. Za ostatní informace odpovídá vedení společnosti. Náš výrok k účetní závěrce se k ostatním informacím nevztahuje, ani k nim nevydáváme žádný zvláštní výrok. Přesto je však součástí našich povinností souvisejících s ověřením účetní závěrky seznámení se s ostatními informacemi a zvážení, zda ostatní informace uvedené ve výroční zprávě nejsou ve významném (materiálním) nesouladu s účetní závěrkou či našimi znalostmi o účetní jednotce získanými během ověřování účetní závěrky, zda je výroční zpráva sestavena v souladu s právními předpisy nebo zda se

jinak tyto informace nejeví jako významně (materiálně) nesprávné. Pokud na základě provedených prací zjistíme, že tomu tak není, jsme povinni zjištěné skutečnosti uvést v naší zprávě.

V rámci uvedených postupů jsme v obdržených ostatních informacích nesoulad s účetní závěrkou nezjistili.

Datum vyhotovení zprávy: 28. 6. 2016



Ing. Jaroslav Dykast, auditor
Evidenční číslo 1038

Acomodo Audit, s. r. o.
Evidenční číslo 540
Kpt. Stránského 980/17
198 00 Praha 9
Česká republika

ÚČETNÍ ZÁVĚRKA

ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*

AKTIVA		Stav k 1. 1. 2015	Stav k 31. 12. 2015
A.	Dlouhodobý majetek	452 242	300 096
I.	Dlouhodobý nehmotný majetek celkem	779	782
I. 2.	Software	722	725
I. 4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	57	57
I. 6.	Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
II.	Dlouhodobý hmotný majetek celkem	2 614	2 858
II. 4.	Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	2 129	2 384
II. 7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	484	473
II. 8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	1	1
III.	Dlouhodobý finanční majetek celkem	451 574	299 517
III. 3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	424 352	269 541
III. 6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	27 222	29 976
IV.	Oprávký k dlouhodobému majetku celkem	-2 725	-3 061
IV. 2.	Oprávký k softwaru	-262	-419
IV. 4.	Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-57	-57
IV. 7.	Oprávký k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-1 921	-2 111
IV. 10.	Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-484	-473
IV. 11.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-1	-1
B.	Krátkodobý majetek celkem	194 895	245 166
I.	Zásoby celkem	0	0
II.	Pohledávky celkem	5	63
II. 4.	Poskytnuté provozní zálohy	0	63
II. 8.	Daň z příjmů	0	0
II. 17.	Jiné pohledávky	5	0
III.	Krátkodobý finanční majetek celkem	180 871	233 107
III. 1.	Pokladna	31	86
III. 2.	Ceniny	5	10
III. 3.	Účty v bankách	180 835	233 011
IV.	Jiná aktiva celkem	14 019	11 996
IV. 1.	Náklady příštích období	14 019	11 996

IV. 2.	Příjmy příštích období	0	0
IV. 3.	Kursově rozdíly aktivní	0	0
AKTIVA CELKEM		647 137	545 262
PASIVA			
A. Vlastní zdroje celkem		630 311	531 295
I.	Jmění celkem	3 785 660	3 772 851
I. 1.	Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I. 3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	30 495	17 686
II.	Výsledek hospodaření celkem	-3 155 349	-3 241 556
II. 1.	Účet výsledku hospodaření	x	-86 207
II. 2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-67 041	x
II. 3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-3 088 308	-3 155 349
B.	Cizí zdroje	16 826	13 967
I.	Rezervy celkem	0	0
II.	Dlouhodobé závazky celkem	0	0
III.	Krátkodobé závazky celkem	15 947	13 588
III. 1.	Dodavatelé	253	294
III. 5.	Zaměstnanci	426	327
III. 6.	Ostatní závazky vůči zaměstnancům	0	1
III. 7.	Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	255	198
III. 9.	Ostatní přímé daně	100	61
III. 17.	Jiné závazky**	14 913	12 707
III. 22.	Dohadné účty pasivní	0	0
IV.	Jiná pasiva celkem	879	379
IV. 1.	Výdaje příštích období	879	379
PASIVA CELKEM		647 137	545 262

* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

** Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
A. NÁKLADY			
I. Spotřebované nákupy celkem	224	0	224
I. 1. Spotřeba materiálu	164	0	164
I. 2. Spotřeba energie	60	0	60
II. Služby celkem	3 899	0	3 899
II. 5. Opravy a udržování	50	0	50
II. 6. Cestovné	962	0	962
II. 7. Náklady na reprezentaci	208	0	208
II. 8. Ostatní služby	2 679	0	2 679
III. Osobní náklady celkem	7 580	0	7 580
III. 9. Mzdové náklady	5 563	0	5 563
III. 10. Zákonné sociální pojištění	1 889	0	1 889
III. 12. Zákonné sociální náklady	116	0	116
III. 13. Ostatní sociální náklady	12	0	12
IV. Daně a poplatky celkem	2	0	2
IV. 16. Ostatní daně a poplatky	2	0	2
V. Ostatní náklady celkem	6 369	0	6 369
V. 17. Smluvní pokuty a úroky z prodlení	0	0	0
V. 21. Kursové ztráty**	5 293	0	5 293
V. 24. Jiné ostatní náklady	1 076	0	1 076
VI. Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek	352	34 342	34 694
VI. 25. Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	352	0	352
VI. 26. Zůstatková cena prodaného dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0	0	0
VI. 27. Prodané cenné papíry a podíly	0	34 342	34 342
VII. Poskytnuté příspěvky celkem	78 363	0	78 363
VII. 32. Poskytnuté členské příspěvky	78 363	0	78 363
VIII. Daň z příjmů celkem	0	0	0
NÁKLADY CELKEM	96 789	34 342	131 131

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
B. VÝNOSY			
I. Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem	0	0	0
II. Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem	0	0	0
III. Aktivace celkem	0	0	0
IV. Ostatní výnosy celkem	6 367	0	6 367
IV. 15. Úroky	51	0	51
IV. 16. Kursové zisky	6 292	0	6 292
IV. 18. Jiné ostatní výnosy	24	0	24
V. Tržby z prodaného majetku, zúčtování rezerv a opravných položek	10 685	27 872	38 557
V. 19. Tržby z prodeje dlouh. nehmot. a hmotného majetku	0	0	0
V. 20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	27 872	27 872
V. 24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	10 685	0	10 685
VI. Přijaté příspěvky celkem	0	0	0
VI. 27. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
VII. Provozní dotace celkem	0	0	0
VÝNOSY CELKEM	17 052	27 872	44 924
C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)	-79 737	-6 470	-86 207
C. 34. Daň z příjmů	0	0	0
D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)	-79 737	-6 470	-86 207

* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Česko-německého diskusního fóra.

** Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

JAHRESABSCHLUSS

BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)*

AKTIVA		Stand 1. 1. 2015	Stand 31. 12. 2015
A.	Anlagevermögen	452 242	300 096
I.	Immaterielle Vermögensgegenstände	779	782
I. 2.	Software	722	725
I. 4.	Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	57	57
I. 6.	Unvollendete langfristige immaterielle Vermögensgegenstände	0	0
II.	Sachanlagen	2 614	2 858
II. 4.	Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	2 129	2 384
II. 7.	Geringwertige Sachanlagen	484	473
II. 8.	Sonstige Sachanlagen	1	1
III.	Finanzanlagen	451 574	299 517
III. 3.	Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	424 352	269 541
III. 6.	Sonstige Finanzanlagen	27 222	29 976
IV.	Wertberichtigungen auf Anlagevermögen	-2 725	-3 061
IV. 2.	Wertberichtigungen auf Software	-262	-419
IV. 4.	Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-57	-57
IV. 7.	Wertberichtig. auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausst.	-1 921	-2 111
IV. 10.	Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-484	-473
IV. 11.	Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-1	-1
B.	Kurzfristige Vermögensgegenstände	194 895	245 166
I.	Vorräte	0	0
II.	Forderungen	5	63
II. 4.	Gewährte betriebliche Anzahlungen	0	63
II. 8.	Einkommenssteuer	0	0
II. 17.	Sonstige Forderungen**	5	0
III.	Kurzfristiges Finanzvermögen	180 871	233 107
III. 1.	Kasse	31	86
III. 2.	Wertmarken	5	10
III. 3.	Bankkonten	180 835	233 011
IV.	Sonstige Aktiva	14 019	11 996
IV. 1.	Aufwendungen künftiger Perioden	14 019	11 996

IV. 2.	Einnahmen künftiger Perioden	0	0
IV. 3.	Aktive Kursdifferenzen	0	0
SUMME AKTIVA		647 137	545 262
PASSIVA			
A.	Eigenkapital	630 311	531 295
I.	Grundkapital	3 785 660	3 772 851
I. 1.	Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	30 495	17 686
II.	Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag	-3 155 349	-3 241 556
II. 1.	Ergebniskonto	x	-86 207
II. 2.	Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-67 041	x
II. 3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-3 088 308	-3 155 349
B.	Fremdkapital	16 826	13 967
I.	Rückstellungen	0	0
II.	Langfristige Verbindlichkeiten	0	0
III.	Kurzfristige Verbindlichkeiten	15 947	13 588
III. 1.	Lieferanten	253	294
III. 5.	Arbeitnehmer	426	327
III. 6.	Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	0	1
III. 7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen u. öffentl. Krankenkassen	255	198
III. 9.	Sonstige direkte Steuern	100	61
III. 17.	Sonstige Verbindlichkeiten**	14 913	12 707
III. 22.	Passive Rechnungsabgrenzung	0	0
IV.	Sonstige Passiva	879	379
IV. 1.	Ausgaben künftiger Perioden	879	379
SUMME PASSIVA		647 137	545 262

* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

** Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
A.	AUFWENDUNGEN			
I.	Verbrauch von Leistungen	224	0	224
I. 1.	Materialverbrauch	164	0	164
I. 2.	Energieverbrauch	60	0	60
II.	Dienstleistungen	3 899	0	3 899
II. 5.	Reparaturen und Instandhaltung	50	0	50
II. 6.	Reisekosten	962	0	962
II. 7.	Bewirtungskosten	208	0	208
II. 8.	Sonstige Dienstleistungen	2 679	0	2 679
III.	Personalaufwand	7 580	0	7 580
III. 9.	Löhne und Gehälter	5 563	0	5 563
III. 10.	Gesetzliche Sozialversicherung	1 889	0	1 889
III. 12.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	116	0	116
III. 13.	Sonstiger Sozialaufwand	12	0	12
IV.	Steuern und Gebühren	2	0	2
IV. 16.	Sonstige Steuern und Gebühren	2	0	2
V.	Sonstige Aufwendungen	6 369	0	6 369
V. 21.	Kursverluste**	5 293	0	5 293
V. 24.	Andere Sonstige Aufwendungen	1 076	0	1 076
VI.	Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	352	34 342	34 694
VI. 25.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	352	0	352
VI. 26.	Erlöse aus Abgängen der immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	0	0	0
VI. 27.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	34 342	34 342
VII.	Gewährte Beiträge	78 363	0	78 363
VII. 32.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	78 363	0	78 363
VIII.	Einkommenssteuer	0	0	0
	SUMME AUFWENDUNGEN	96 789	34 342	131 131

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
B.	ERTRÄGE			
I.	Umsatzerlöse aus Warenverkauf	0	0	0
II.	Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte	0	0	0
III.	Aktivierete Eigenleistungen	0	0	0
IV.	Sonstige Erträge	6 367	0	6 367
IV. 15.	Zinsen	51	0	51
IV. 16.	Kursgewinne	6 292	0	6 292
IV. 18.	Sonstige betriebliche Aufwendungen	24	0	24
V.	Erlöse aus Abgängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	10 685	27 872	38 557
V. 19.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	0	0	0
V. 20.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	27 872	27 872
V. 24.	Erträge aus Finanzanlagen	10 685	0	10 685
VI.	Angenommene Beiträge	0	0	0
VI. 27.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
VII.	Summe Betriebszuschüsse	0	0	0
	SUMME ERTRÄGE	17 052	27 872	44 924
C.	JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)	-79 737	-6 470	-86 207
C. 34.	Einkommenssteuer	0	0	0
D.	ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)	-79 737	-6 470	-86 207

* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über die Haushaltsführung des Fonds, einschließlich des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums.

** Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in czk zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

IČ / REGISTRIERNUMMER

67776841

SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION**Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG****ČSOB**, Radlická 333/150, Praha 5**CZK** 4001-0900438403/0300**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (iban)**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (iban)**BIC** CEKOCZPP**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 3a, Praha 1**CZK** 513169004/2700**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (iban)**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (iban)**BIC** BACXCZPP**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE*****Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**telefon** 00420-283 850 512, -14**fax** 00420-283 850 503**e-mail** info@fb.cz

www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

Česko-německé diskusní fórum**Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**Ilona Rožková
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**telefon** 00420 283 850 512, -14**fax** 00420 283 850 503**e-mail** ilona.rozkova@fb.cz

www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

* Stav k termínu vydání výroční zprávy /
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

Česko-německý fond budoucnosti

VÝROČNÍ ZPRÁVA 2015

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

JAHRESBERICHT 2015

Design Jiří Císler**Spolupráce / Zusammenarbeit** Jan Berka**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2016

